

11  
24  
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FILMACION DE UN DOCUMENTAL SOBRE LA  
UNION DE MUJERES YALALTECAS EN OAXACA

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA COMUNICACION

PRESENTA

SONIA FRITZ MACIAS

MEXICO, D.F.

1987



Universidad Nacional  
Autónoma de México



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## INDICE

|  | Pág. |
|--|------|
| Introducción   |      |
| Capítulo I Definición de Cine Documental                       | 1    |
| Capítulo II Antecedentes del Proyecto                          | 3    |
| A. Colectivo Cine Mujer  | 3    |
| B. "Es Primera Vez"  | 5    |
| C. "Vida de Angel"   | 6    |
| Capítulo III Unión de Mujeres Yalaltecas                       | 9    |
| A. Primer contacto con la Unión                                | 9    |
| B. Financiamiento de la Fundación Ford                         | 12   |
| Capítulo IV Investigación para la Película                     | 14   |
| A. Antecedentes de la región                                   | 14   |
| B. Antecedentes históricos de Yalalag                          | 22   |
| C. Antecedentes de la Unión de Mujeres Yalaltecas. Testimonios | 32   |
| D. Investigación de campo para el guión                        | 40   |
| E. Condición actual de las yalaltecas                          | 44   |
| F. Reuniones colectivas de la Unión de Mujeres Yalaltecas      | 49   |
| G. Secuencias a filmar   | 51   |
| H. Selección de personajes                                     | 56   |
| I. Guión   | 58   |
| J. Plan de trabajo   | 71   |
| Capítulo V Preparación en México para el Rodaje                | 75   |
| A. Personal técnico  | 75   |
| B. Equipo técnico  | 76   |
| C. Transportación  | 77   |
| Capítulo VI Preparación para el Rodaje en Yalalag              | 78   |
| A. Alojamiento y alimentación                                  | 78   |
| B. Plan de trabajo para la filmación                           | 80   |
| Capítulo VII Filmación   |      |
| A. Desarrollo de la filmación                                  | 83   |
| B. Anécdotas de rodaje   | 83   |
| Capítulo VIII Post Producción                                  | 88   |
| A. Edición y montaje   | 88   |
| B. Supervisión durante la edición                              | 92   |

|  | Pág. |
|--|------|
| Capítulo IX      Distribución y Exhibición | 97   |
| Capítulo X      Conclusiones               | 101  |
| Bibliografía                               | 103  |
| Anexo 1                                    | 105  |

## INTRODUCCION

En diciembre de 1983 concluí la realización de un documental en 16mm color, con sonido directo, titulado "Yalaltecas". El proceso de su elaboración, desde la investigación hasta la copia final me tomó alrededor de un año.

Aparte de algunos trabajos remunerados para poder subsistir, dediqué durante ese lapso de tiempo mi trabajo y mi energía a la producción de este proyecto. Gracias a un pequeño financiamiento para cubrir los costos ineludibles de la filmación, y al apoyo técnico y material de todo un equipo, se hizo posible la realización del documental.

Por lo anterior, y porque pienso que de alguna manera este trabajo es fruto de mis estudios como alumna de la carrera de Comunicación, acompañé el documental con el presente trabajo escrito, mismos que someto a la consideración de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales para la obtención del título de Licenciada en Ciencias de la Comunicación.

## CAPITULO I

### DEFINICION DE CINE DOCUMENTAL

El documental, en su sentido más amplio, es aquella película que retrata hechos y gente real o actual.

El término documental fue usado por primera vez por John Grierson en 1926 y se deriva de la palabra documentaire, término francés para describir películas y viajes. El mismo Grierson más tarde definió el documental como "el tratamiento creativo de la realidad", (1) y señaló 3 principios básicos del documental:

1. El documental habrá de fotografiar la escena viva y el relato vivo.

2. El actor original y la escena original son las mejores guías para una interpretación cinematográfica del mundo moderno. Dan al cine un capital mayor de material, le dan el poder de la interpretación sobre los hechos más complejos y asombrosos que los que pueda conjurar la mente del estudio.

3. Los materiales y los relatos elegidos así al natural pueden ser mejores que el artículo actuado... El cine posee una capacidad sensacional para subrayar el movimiento que la tradición ha formado o que el tiempo ha desgastado... el documental puede obtener un intimismo de conocimiento y de efecto que le sería imposible a la mecánica del estudio y a las interpretaciones superficiales del actor metropolitano. (2)

---

(1) Katz Ephraim, "The Film Encyclopedia". Estados Unidos, First Perigee Printing, 1982. p. 345

(2) Dyer MacCann Richard, "A Montage of Theories". Estados Unidos, E.P. Dutton & Co., Inc., 1966. p. 209-210

Muchos teóricos del cine sienten que el verdadero documental debe comunicar ideas y valores sociales dirigidos a producir un cambio para mejorar las condiciones sociales y económicas. Otros ven el documental como una forma de periodismo artístico que puede cubrir una amplia gama de temas: sociales, científicos, educativos, instructivos, al igual que recreativos.

La Unión Mundial de Documentalistas hizo pública una definición de cine documental en 1948: Todos los métodos de grabar en celuloide cualquier aspecto de la realidad interpretada ya sea por la filmación directa o por una sincera y justificada reconstrucción, que parezca racional y emocional, con el propósito de estimular el deseo por el ensanchamiento del conocimiento humano y el entendimiento de sus verdaderos problemas y sus soluciones en las esferas de lo económico, cultural y de relaciones humanas. Pero hay tantos rodeos en esta definición que me centraré en el aspecto que cobija este proyecto, siguiendo la definición de Jean Rouch. El decía que el documental es la historia cotidiana porque trata cómo viven las personas, lo que quieren y cómo tratan de alcanzarlo. (3)

---

(3) Rouch Jean, ¿El Cine del Futuro? en Joaquim Romaguera i Ramió y Homero Alsina Thevenet Eds., Fuentes y Documentos del Cine, Editorial Gustavo Gili, S.A., Barcelona, España, 1980, p. 148

## CAPITULO II

### ANTECEDENTES DEL PROYECTO

#### A. Colectivo Cine Mujer.

El Colectivo Cine Mujer se funda en 1975 por tres estudiantes del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), como una necesidad de aglutinar esfuerzos en torno a proyectos que trataran temas específicos de la mujer: el aborto, la violación, el trabajo doméstico, la doble jornada, etc. Es decir, el CUEC proporcionaba a sus estudiantes un número limitado de materiales y recursos para los ejercicios escolares y el Colectivo Cine Mujer (CCM) hacía las veces de coproductor, en la medida que conseguía recursos adicionales, incluso más material, para que los proyectos pudieran crecer en términos de producción y de duración en pantalla. En torno a este núcleo se aglutinaron para cada proyecto otras compañeras del medio cinematográfico para apoyar su realización. Así, la constitución del grupo fue variando aunque sus tres fundadoras permanecieron juntas hasta que terminaron la carrera en el CUEC.

De 1975 a 1980 el CUEC y el CCM produjeron dos películas dirigidas por Rosa Martha Fernández, que mezclan escenas de ficción, recreadas con actores profesionales y material documental: "Cosas de Mujeres" (1978), y "Rompiendo el Silencio" (1980).



"Cosas de Mujeres" trata sobre las vicisitudes que debe afrontar una estudiante de sociología de clase media cuando se entera de que ha quedado embarazada. Una serie de escenas, entrevistas, etc., en las que se conocen las desastrosas consecuencias que tiene el aborto ilegal dentro de la clase humilde, matizan la ficción. "Por ello la película tiene varios alcances, no se queda en el problema, hoy tan en boga de mostrar cómo las mujeres sufren una serie de vejaciones por su propia condición, sino que remueve los cimientos y llega al problema fundamental, el problema de clase que determina de una y otra forma el que algunos ejerzan el poder sobre otros." (4)

"Rompiendo el Silencio" narra en primera persona la experiencia de una mujer víctima de violación. La película recrea la forma en que ocurrió el suceso y mezcla este testimonio con el de un violador que cumple una condena en la cárcel. Entrevistas a otra mujer violada, a un licenciado en una delegación y estadísticas completan la película.

"Vicios en la Cocina" (1978) de Beatriz Mira "toca uno de los temas de mayor controversia en la actualidad: la opresión femenina. La jornada laboral de un "ama de casa" de la típica clase media mexicana que puebla las unidades habitacionales, sirve a la realizadora para trazar un cuadro objetivo y antimelodramático del rol que la sociedad patriarcal impone a las mujeres. La cámara de Mira es capaz de descubrir en actos

---

(4) de la Vega Alfaro y Pérez Grovas Cecilia, "Jóvenes Cineastas Mexicanos en la Cineteca", Revista Cine Vol. 2 No. 16, México 1979. p. 33

cotidianos como barrer, trapear, atender a los niños, preparar los alimentos en la cocina, etc., los mecanismos de sujeción que anulan a la mujer. Como contrapunto de las imágenes escuchamos el relato en off del "ama de casa" quien hace referencia no sólo a sus actividades rutinarias, sino a su relación con el marido, los hijos, las amistades y sobre la visión que ella tiene de sí misma. Como colofón vemos a la mujer maquillarse sentada frente a un espejo, mientras se escucha el ácido poema de Silvia Plath que titula la cinta. Inútil sería abundar en los múltiples méritos del filme, baste decir que *Vicios en la Cocina* es uno de los testimonios más violentos y contundentes que se hayan dado en el cine mexicano."(5)

Estas tres películas se han exhibido a lo largo de estos años en cine clubs, sindicatos, grupos de mujeres, escuelas, universidades y tecnológicos, etc., y al finalizar las proyecciones se han hecho debates con el público.

B. "Es Primera Vez", documental 16mm 30 min. color.

En 1978 me integré al Colectivo Cine Mujer porque me interesaba trabajar en cine con un equipo de mujeres sobre temas específicos de nuestra condición de mujeres, valga la redundancia. Y a fines de ese año, se llevó a cabo en la ciudad de México un encuentro por primera vez de grupos autónomos (independientes de sindicatos, partidos, etc.) de mujeres de toda la República: campesinas, obreras, esposas de obreros, colonas y trabajadoras domésticas, para intercambiar experiencias

---

(5) de la Vega Alfaro y Pérez-Grovas, op. cit., pp. 24-25

de organización y lucha. El Colectivo Cine Mujer consiguió equipo de cine prestado y dos de los grupos organizadores pagaron los materiales y el laboratorio para hacer posible el registro de la reunión.

Con ese material como estructura se dio forma a un documental de 30 min., titulado "Es Primera Vez" que incluyó a nuestro juicio los testimonios más relevantes de aquellos tres días de reunión, enriquecidos con una secuencia en animación y un material de archivo "stock", originalmente en super 8, de la huelga de los trabajadores del Instituto de Rehabilitación, así como una filmación en un poblado en Veracruz para recrear de alguna manera un testimonio conmovedor de una compañera campesina.

De este documental se sacaron diez copias que empezaron a circular en todo el país entre los grupos participantes, así como en reuniones de mujeres de distintos sectores, en colonias populares, en organizaciones campesinas y obreras. Cada vez que nos era posible íbamos a las proyecciones con el objeto de hacer debates con el público.

Zafra, A.C., la compañía distribuidora de cine independiente adquirió una copia para su distribución y exhibición en su circuito.

En este documental participé como sonidista y como editora.

C. "Vida de Angel", documental 16mm 45 min. color.

Un año más tarde, 1979, con el financiamiento parcial del Fondo de Contribuciones Voluntarias de la Organización de

las Naciones Unidas por el Decenio de la Mujer, el Colectivo Cine Mujer produjo un documental titulado "Vida de Angel", sobre el trabajo doméstico y la forma de organización de las mujeres en dos colonias populares: la Miguel Hidalgo, una colonia de terrenos invadidos y en proceso de regularización en la Delegación de Tlalpan, y la Martín Carrera, una colonia de viejas vecindades con renta congelada, cerca de la Basílica de Guadalupe, en el centro de la Ciudad de México. Este documental, mezcla de testimonios e imágenes sobre la vida cotidiana de estas mujeres y secuencias en animación, trata diferentes temas como la jornada diaria de trabajo en la casa, los trabajos tan diversos que hacen las amas de casa para completar el salario del marido, el gasto y la inflación, el matrimonio, la relación con el marido y los hijos, la sexualidad y la manera en que ellas se han organizado para evitar los lanzamientos de sus casas y vecindades.

Este documental se exhibió inicialmente en las dos colonias donde se realizó la filmación y la respuesta fue buena aunque también hubo críticas, especialmente porque la película se apoya sobre todo en los testimonios más que en las imágenes.

Posteriormente llevamos el documental a otras colonias populares en la ciudad de México como en la Sto. Domingo y en la Miguel Teotongo y el resultado fue más positivo. La organización "Mujeres para el Diálogo" compró una copia que utiliza como parte de sus talleres con grupos de mujeres en todo el país. Zafra, A.C. también adquirió una copia para su distribución y exhibición.

El documental se presentó en el Festival de Cine de la Habana, Cuba en 1980, así como en la sede de la Asocia-

ción de Mujeres Cubanas.

En este documental participé como asistente de dirección y como editora.

### CAPITULO III

#### UNION DE MUJERES YALALTECAS

##### A. Primer contacto con la Unión de Mujeres Yalaltecas.

En 1972 una organización cristiana, Mujeres para el Día-  
logo, fue a la comunidad zapoteca de Yalalag, en la sierra de  
Juárez, estado de Oaxaca, para llevar a cabo un taller con las  
integrantes de la Unión de Mujeres Yalaltecas. Como una de las  
actividades del taller proyectaron los documentales del Colectivo  
Cine Mujer, "Es Primera Vez" y "Vida de Angel". Las mujeres  
de la Unión se entusiasmaron con el material y se pusieron  
en contacto con el Colectivo Cine Mujer para ver la posibilidad  
de que se realizara un documental sobre su lucha, su comunidad  
y su organización.

Por ello, en diciembre de 1982 fuimos otra compañera  
del Colectivo y yo a Yalalag para hacer el primer contacto con  
las mujeres de la Unión. Primeramente nos presentamos con las  
autoridades municipales para hablar sobre el proyecto. Nosotras  
hablábamos en español, ellos discutían en zapoteco y luego  
nos comunicaban sus opiniones en español. En esa reunión vi-  
mos que había mucho interés porque se hiciera un documental  
pues para los yalaltecos era importante que se difundiera su  
larga lucha contra el cacicazgo. Nosotras aclaramos que nos ha-  
bíamos acercado a la comunidad por el interés que teníamos en

rescatar específicamente la lucha de las mujeres indígenas que no habían agrupado en la "Unión", ya que pensar en un proyecto amplio que abarcara la historia de Yalalag desde los 30's hasta la actualidad nos era una tarea prácticamente imposible de llevar a cabo en un documental, especialmente considerando nuestras limitaciones de financiamiento, disponibilidad, equipo, etc. Es decir, que el Colectivo no disponía de recursos propios ni de una infraestructura de material o equipo. De hecho, cada una de las integrantes del CCM teníamos un trabajo asalariado de diversa índole en distintos sitios.

Las autoridades municipales estuvieron de acuerdo en que se limitara el proyecto a la Unión de Mujeres Yalaltecas, aunque hicieron varias sugerencias en cuanto al contenido del documental: la toma del palacio municipal, la siembra del maíz, su cosecha, la fiesta de San Antonio, la construcción de la escuela primaria y de la secundaria técnica, así como el Centro de Castellanzación, la remodelación del palacio municipal y la Asamblea de Autoridades Municipales de la Sierra.

El proyecto estaba, sin embargo, sujeto a encontrar una fuente de financiamiento. El Colectivo Cine Mujer pondría el trabajo y parte del equipo técnico; la comunidad, el alojamiento y alimentos, pero faltaba el dinero necesario para comprar la película y materiales así como para pagar todo el proceso de laboratorio.

Por esas mismas fechas estaba un grupo de agrónomos y sociólogos gestionando un financiamiento para realizar un estudio sobre el mejoramiento del maíz en Yalalag. Ellos habían sometido

la propuesta a la Fundación Ford y todo parecía indicar que el proyecto iba a ser aprobado. Las autoridades municipales de Yalalag sugirieron que nosotras también solicitáramos financiamiento a dicha Fundación.

Tanto las autoridades municipales como las mujeres de la Unión veían la importancia de contar con un instrumento más efectivo para difundir su lucha, así como la necesidad de registrar un fragmento de su historia para rescatarla y evaluarla a la distancia; distancia que se abre entre el espectador y la pantalla, así como la que impone el paso del tiempo. Sobre todo a las mujeres de la Unión les iba a permitir mirar su propia lucha, sus logros y fracasos y problemas para así evaluar la importancia de su proceso, de la transformación que significaba para ellas en primera instancia, así como para sus familias, su comunidad y su región.

La película finalmente serviría para que otras comunidades del país aprendieran de esta experiencia y de la capacidad que había desarrollado la Unión para transformar su realidad y así lograr una mejor vida para todos los suyos. En resumen, como dice Maldonado, se trataba de poner el cine al servicio de quienes no tienen acceso a los medios masivos para decir su verdad, tal como ellos la viven y la entienden: acerca de su propia realidad, de su problemática y de lo que les rodea.(6)

Aunque parezca increíble, la comunidad tenía dos proyectores de 16mm, así que eso facilitaba la tarea de difusión del material a nivel regional y estatal.

---

(6) Maldonado Eduardo, Tesis profesional, Universidad Iberoamericana, México 1980. p. 32



## B. Financiamiento de la Fundación Ford.

En un proceso de discusión dentro del Colectivo Cine Mujer, se decidió que yo dirigiera la película y por tanto quedaba bajo mi responsabilidad el proyecto hasta su terminación.

El Colectivo tenía un antecedente de solicitud de fondos a través de la oficina del Fondo de Contribuciones Voluntarias por el Decenio de la Mujer, de la O.N.U. La experiencia había sido buena y esto constituía una garantía para solicitar financiamiento a otra entidad.

Acudí a la Fundación Ford en México, de acuerdo con la sugerencia hecha por los yalaltecos. La Fundación no había auspiciado hasta entonces ninguna película en México. Sin embargo, accedieron a que sometiera la propuesta. El departamento de asuntos de la mujer de la propia Fundación avaló el proyecto. En dos ocasiones me citaron a entrevista para repasar la propuesta y aclarar ciertas dudas relacionadas con el quehacer cinematográfico así como con el contenido del proyecto. El Colectivo aportaría la mayor parte del costo del documental entre trabajo y equipo técnico, la Fundación pondría el dinero necesario para la compra de la película y la cinta magnetofónica así como para el procesamiento de estos materiales, en laboratorios y estudios de sonido, hasta la copia terminada. La comunidad yalalteca aportaría la transportación de Oaxaca a Yalalag, el hospedaje y los alimentos, y Zafra, A.C. aportaría su infraestructura para garantizar la exhibición de la película en todo el país. De hecho, la propuesta entró a nombre de Zafra, A.C. puesto que el Colectivo Cine mujer no tenía ningún tipo

de registro legal.

Cuatro meses después de sometida la propuesta, la Fundación dio el visto bueno y dos meses después entregaron el cheque para comenzar el trabajo. Entonces salí en un viaje de investigación a Yalalag.

## CAPITULO IV

### INVESTIGACION PARA LA PELICULA

#### A. Antecedentes de la región.

Yalalag, comunidad zapoteca de la sierra de Juárez, se encuentra en una región altamente montañosa, conocida también como sierra del Cempoaltépetl, con alturas que van desde los 600 m. hasta más de 3,500 m. sobre el nivel del mar. Su clima es muy variable: en las partes más altas hay un clima frío con bosques de coníferas y de mucha humedad; en las partes más bajas se encuentra un clima tropical húmedo, y en las intermedias, aunque hay gran precipitación pluvial, las pronunciadas pendientes de las laderas y el desgaste del suelo impiden la retención del agua provocando una parcial aridez del terreno. Esta variación climática determina en buena medida la producción y la productividad agrícola de la zona.

Esta región se localiza en la parte norte y noreste del estado de Oaxaca y en ella habitan algunos grupos que hablan lengua zapoteca, y otros que hablan mixe, mazateco y chinanteco. Todos ellos basan sus economías en el cultivo principalmente de maíz, frijol, calabaza y chile, característicos de una tradición mesoamericana. Además siembran otros productos dependiendo de la región. Por ejemplo, en las zonas altas y frías se cultivan papas y flores; en las más bajas y calientes, se

cultivan café y caña de azúcar. Hay dos ciclos de trabajo: uno en las partes altas donde hay terrenos de temporal y en los que se inician las labores agrícolas entre enero y marzo, y otro para las partes bajas donde hay terrenos de humedad, y en los que se inician las labores en marzo o abril. En ambos, las cosechas son en septiembre y octubre. Generalmente, se usan en ambos casos el arado tirado por yuntas para los trabajos de arado, siembra y limpia de las milpas o se usa la coa para sembrar, y el machete para limpiar.

La agricultura es, pues, la principal actividad económica de la región. Paralelamente produce algunas mercancías semi industrializadas como el mezcal, el aguardiente de caña y la panela.

La unidad de producción es la familia y ella se dedica a realizar una o varias de las actividades mencionadas. Excepto el chile, que se produce parcialmente para la venta, los otros cultivos son para el autoconsumo familiar, siendo la producción de ellos frecuentemente insuficiente para satisfacer las necesidades alimenticias de esa unidad. Las causas inmediatas de esta insuficiencia se deben al atraso tecnológico y a la falta de recursos económicos para producir, así como a la calidad de los suelos y al tamaño de los terrenos dedicados a la agricultura, que posee cada familia. También se debe a que buena parte de la renta de la tierra se traslada a manos de los acaparadores de los productos, principalmente el café. Es decir, que dentro de cada comunidad, hay un número reducido de miembros que no han apropiado por diversos medios de extensio-

nes de terreno que sobrepasan en mucho la medida de los que posee cada familia. La concentración de la tierra en pocas manos implica por una parte, el que la mayoría de los habitantes de los pueblos posean extensiones muy reducidas y, por otra, que los que tienen poca extensión o no tienen ninguna, se vean obligados a vender su fuerza de trabajo como un medio más, o el único, para proveerse del sustento familiar. Esta venta de la fuerza de trabajo se realiza en primera instancia dentro de las mismas comunidades o sus alrededores, sobre todo a los acaparadores de tierras que pagan salarios por debajo del mínimo legal, y principalmente como trabajo de peones o mozos de las labores agrícolas, ya sea para la siembra y cosecha de maíz, para la cosecha de café, o para el trabajo artesanal o la extracción de panela y aguardiente.

La segunda instancia de venta de fuerza de trabajo se encuentra fuera de la región. Una parte de ella va a las ciudades ; tanto hombres como mujeres salen temporalmente de sus pueblos. Otros se alquilan como jornaleros agrícolas en la región de Tuxtepec o en el norte del país. Además un número muy importante va o ha ido alguna vez como bracero a los Estados Unidos. La emigración es muy notable en algunos pueblos; más de la mitad de la población masculina se encuentra fuera de su comunidad casi indefinidamente, aunque no pierde el contacto con ella en forma definitiva. Hay pueblos que se encuentran casi abandonados, sólo habitan en ellos, la mayor parte del año, mujeres, niños y ancianos.

Siendo la unidad productiva la familia, sus miembros

participan en casi todas las labores y se recurre a formas de ayuda mutua interfamiliar para tareas que requieren mayor concentración de fuerza de trabajo. Gozona es el nombre de origen zapoteco con que se conoce este tipo de ayuda mutua. El jefe de familia que necesita de esta ayuda acude a sus parientes y vecinos para solicitarla y una vez que la recibe queda comprometido para corresponder en la misma forma con aquellos que se la dieron.

Los cultivos complementarios de la economía familiar son el café, la caña de azúcar y el maguey azul. Del primero, la mayor parte de la producción se dedica a la venta, sufriendo los productores diferentes formas de explotación en el proceso. Por una parte, los acaparadores les compran su producto a menor precio que el del mercado nacional, les roban en el peso, además de que les compran la cosecha con anticipación. Por otra parte, el INMECAFE ejerce una apropiación parcial de la renta de la tierra, al comprarles el café al precio del mercado fijado por los monopolios internacionales que acaparan este producto a nivel mundial. El resultado es que los ingresos que perciben los productores por este trabajo tampoco son suficientes para satisfacer todas sus necesidades económicas.

La producción de caña de azúcar se realiza principalmente para obtener panela y aguardiente. Parte de estos productos son para el consumo familiar, sobretodo la panela, ya que en la región se prefiere consumir este dulce en vez del azúcar. La caña se vende a los propietarios de los trapiches o alambiques o se les da a maquilar, a cambio de una parte del

producto. En este caso, sólo se contrata el servicio para la obtención de la panela y no para la del aguardiente; el aguardiente es producido generalmente para la venta por los mismos alambiqueros quienes lo venden a los propietarios de tendajones o a intermediarios que lo llevan a revender en lugares donde no se produce.

En las zonas semiáridas siembran el maguey azul en los terrenos menos aptos para el maíz y lo venden a los dueños de los palenques que se encargan de producir el mezcal.

La ganadería es otra actividad de la región desarrollada a una escala media; la mayoría de los campesinos no posee ganado y sólo hay un 10 o 20% de propietarios en cada comunidad. El ganado vacuno se dedica principalmente para el tiro de los arados. Los propietarios los dan al cuidado de pastores que se encargan de alquilarlos y cuando ya no sirven para la yunta, los entregan a los dueños para que sean sacrificados y vendidos como carne en los mercados semanales. Las pieles son vendidas a los talabarteros para que éstos las curtan.

En mucho menos cantidad que la cría de toros, hay también la de cerdos. Estos son adquiridos en los mercados del Valle de Oaxaca, principalmente en Tlacolula. Cuando ya han sido engordados, son sacrificados por los mismos propietarios o son vendidos a los matanceros de la región. La carne de estos animales se vende en la misma comunidad, por lo general, en cualquier día de la semana, aunque parte importante se vende en los días de plaza.

La cría de aves de corral es bastante común. Cada fa-

milia posee más de quince animales entre gallinas y guajolotes. La mayor parte es aprovechada para el consumo familiar, en forma de huevos o carne. Sin embargo, son una fuente de ingresos económicos para emplearse en casos de emergencias menores.

Otro tipo de ganado que hay en la región es el de carga. Sobre todo en las comunidades que son sedes de plazas semanales hay gran cantidad de mulas y asnos. Sus propietarios son en su mayoría comerciantes. Estos animales son adquiridos en compra fuera de la región y se utilizan para el transporte de las mercancías que se llevan a los mercados o para comprar los productos de las comunidades que no tienen acceso al transporte mecanizado.

Una actividad de gran importancia para incrementar el ingreso familiar es la artesanía. Hay comunidades que se dedican a la jarcia, otras a la cestería, a la talabartería, a la herrería o a la alfarería. Incluso, entre las que se dedican a la jarcia, hay una división del trabajo: en unas se tejen redes y morrales, en otras hamacas, mecapales o ayates, etc. Las hamacas se hacen casi exclusivamente para vender fuera de la región; generalmente se envían al Istmo de Tehuantepec y a la ciudad de Oaxaca. Los productores venden la mercancía a intermediarios que acaparan los productos y los llevan a otros mercados. La mayoría de estos intermediarios son originarios de la misma población donde se producen los productos; compran a bajo precio y revenden a un precio mucho mayor. Casi todos ellos son propietarios de sus camiones.

La alfarería, la herrería y la cestería son vendidas en la misma región. Casi siempre son los mismos artesanos quienes



venden sus productos en los mercados semanales, aunque también no dan casos de intermediación en escala reducida.

Una producción artesanal más es la de huaraches y otros artículos de piel que se realiza casi exclusivamente en la población de Yalalag. En esta comunidad hay varios talleres de curtiduría y talabartería en los que trabajan un patrón y varios ayudantes, o simplemente los artesanos al servicio del dueño del taller. En el proceso de producción hay una división del trabajo que implica formas de explotación capitalista, sobre todo en los talleres donde el propietario no interviene en dicho proceso.

Dentro de los talleres de peletería se hace el curtido de pieles y el tejido y acabado de los huaraches. Pero el cosido de la suela con el hule, que es el trabajo más pesado y laborioso, se hace fuera de los talleres. Estos materiales ya cortados son entregados a un amplio número de padres de familia para que los lleven a sus casas. En el cosido participan el padre, la madre y los hijos. Sin embargo, entre todos no alcanzan a coser un número suficiente de suelas para recibir lo correspondiente al salario mínimo de la región. Aparte del comercio y el acaparamiento de tierras, esta producción ha sido una de las fuentes más importantes de acumulación de capital por los propietarios de los talleres que, en casi todos los casos, son también acaparadores de tierras y propietarios de los medios de transporte y de los comercios más grandes de esa y otras comunidades. La casi totalidad de la producción de huaraches es vendida en la misma región, abarcando los pueblos mixes, durante

las plazas semanales.

Otro tipo de producción es la forestal. Esta se realiza en las comunidades donde hay bosques y que se localizan principalmente en el exdistrito de Ixtlán. Por el volumen de explotación y el número de personas que participan en ella, la actividad más importante es el corte de pinos que son destinados a las compañías madereras privadas que tienen concesiones hechas por las mismas comunidades o por decreto presidencial, como es el caso de Fábricas de Papel Tuxtepec (FAPUTEX) que recibe más del 50% de la producción de las comunidades de Ixtlán. Los pueblos que se encuentran incluidos en la zona de explotación por este decreto, han luchado por recuperar el derecho a decidir la explotación de sus bosques aunque hasta la fecha no han sido escuchados. Debido a este decreto no tienen derecho a aprovechar los árboles de coníferas que son los más abundantes. Hay sin embargo, un caso de cinco pueblos que operan a través de un convenio de mancomunidad en la explotación de los bosques. Estos venden la madera ya cortada a una empresa privada.

Otra fuente de ingresos económicos dentro de la región se debe a los servicios públicos, fundamentalmente trabajadores de la educación, sostenidos por la federación. Se incluyen en este grupo los maestros de las escuelas primarias, los de las secundarias técnicas agropecuarias, los maestros y promotores culturales bilingües, los del plan piloto de castellanización y primaria bilingüe y los castellanizadores del programa o plan de "educación para todos". Excepto los maestros de secundaria y muchos de los de primaria, los trabajadores asalariados mantienen una estrecha vinculación con la forma económica mencio-

nada de sostenimiento familiar, participando incluso algunas veces en las labores agrícolas.

#### B. Antecedentes históricos de Yalalag.

Julio de la Fuente en su libro "Yalalag, una Villa Zapoteca Serrana", menciona: "esta comunidad no goza en la región del prestigio de ser un "pueblo viejo", esto es, fundado en la época prehispánica, subsistente en el mismo lugar de su fundación y con antigüedades atestiguada por tradiciones, grandes ruinas arqueológicas, mapas y otros documentos." (7)

Yalalag aparece mencionada por primera vez en una Relación del siglo XVI junto con otros pueblos de la zona de Cajones. Parece que se encuentra incluido en los once pueblos que se sublevaron en 1691 después de una ceremonia religiosa del culto indígena efectuada en Zoogocho y reprimida por frailes y autoridades. "En 1700 aparecen dos yalaltecos complicados en la muerte de dos fiscales de Cajonos y en documentos relativos a la causa se consignan datos sobre sitios y prácticas del culto antiguo en el lugar. En 1709 se expidieron al pueblo sus Títulos de Composición de Tierras y Aguas. En 1735-1736 se siguió causa criminal contra el gobernador, los alcaldes y veintidós nativos del pueblo por idolatría, superstición, brujería, adivinación, degüello de criaturas y consumo de la carne de éstas, indicándose que los complicados y todos los pobladores eran reincidentes de actos similares descubiertos en toda la provincia en 1709. En 1777 se dio al pueblo la posesión definitiva de sus Títulos de Composición. Hacia 1810, los yalaltecos asaltaron Mixistlán, despojando a los habitantes de casi todas sus

---

(7) De la Fuente Julio, Yalalag, una Villa Zapoteca Serrana, Instituto Nacional Indigenista, México, D.F., 1977. p. 18

pertenencias, desde cordones de lana, violines, volátiles, vacunos, mulas y caballos hasta una partición del mapa del pueblo, las campanas y otras propiedades de la iglesia. En 1872 la población se levantó contra el Partido Liberal, incitada por el cura de la parroquia y el secretario del juzgado de distrito. Cinco años después, el 20 de noviembre de 1877, por decreto oficial del gobierno del Estado de Oaxaca, se concedió al pueblo de San Juan Yalalag la categoría de Villa, dándole el nombre de Hidalgo. Con esto se satisfizo en parte la ambición de los yalaltecos quienes solicitaban que su pueblo tuviese una categoría superior, igual a la de Villa Alta, y que fuese la cabecera distrital permanente." (8)

Los más ancianos de la comunidad recuerdan que siempre han existido los caciques. Parece que su origen se remonta a la implantación del cultivo del café, fomentada por Matías Romero en las últimas décadas del siglo pasado. Los comerciantes yalaltecos que se introdujeron por el distrito de Choapan primero, y más recientemente al norte del mismo distrito de Villa Alta, a donde pertenece Yalalag, así como a la zona mixe, fueron acumulando riquezas en el comercio de ese grano a costa de los productores locales.

De la Fuente dice que para 1885 Yalalag era un pueblo grande, "cerrado", (retrasado) en muchos aspectos, pero en marcha de su ascenso económico. (9)

Durante el primer decenio del presente siglo, el pueblo

---

(8) De la Fuente Julio, op. cit., p. 21

(9) De la Fuente Julio, op. cit., p. 18

disfrutó del progreso que se manifestó en nuevas construcciones y adelantos, dos escuelas, otra iglesia, una mejor casa cural y un cura nativo, agente de cambio y motor de progreso. En 1910 se inauguró la carretera corta de Tlacolula, quedando así Yalalag mejor comunicado.

Yalalag se convirtió en el puerto principal de concentración del café y el centro comercial más importante de la región. Los comerciantes se vieron enfrentados en la competencia y algunos de ellos se adelantaron a tomar el poder político, aprovechando la confusión de la época de la revolución: la presencia de un destacamento maderista que se separó de su regimiento, el movimiento soberanista y la presencia posterior de tropas carrancistas. (10)

Julio de la Fuente cuenta que los rumores sobre la lucha intestina que cundía en el país adquirieron realidad y significación especial para los yalaltecos en junio de 1912 cuando llegó a Yalalag una guarnición de "maderistas" (de hecho habían desertado al Presidente Madero) que empezaron a saquear a los ricos cafetaleros y a quienes tenían algún dinero. Los pobladores echaron mano de armas viejas de fuego, machetes, reatas y dinamita y lograron aniquilar a los asaltantes. (11)

En los años posteriores a la Revolución, la afiliación de un grupo de yalaltecos al "carrancismo" y de otro menor a la "soberanía" causó una división en el pueblo. Las diferentes facciones caciquiles se enfrentaron en múltiples ocasiones por el control del poder económico y político. Los caciques empe-

---

(10) Rondón Monzón Juan José, El Intercambio Comercial y el Uso de las Lenguas Indígenas y el Español, Sociedad Mexicana de Antropología, México, D.F., 1980, p. 203

(11) De la Fuente Julio, op. cit. p. 22

zaron a imponer autoridades municipales que favorecieran sus intereses, pasando por encima de la tradición popular. Esta consistía en designar a las autoridades y demás servidores por medio de un Consejo de Ancianos que representaba la voluntad popular.

Hubo luchas sangrientas en las que se aprovechaba el descontento popular para derrocar al cacique que estuviera en el poder. Sin embargo, quien lo sucedía era similar. El pueblo no tenía oportunidad de expresar su voz e influir en la designación de sus autoridades. De la Fuente dice sobre la época posrevolucionaria lo siguiente: "...los nuevos dirigentes del pueblo, surgidos de la lucha revolucionaria, se dieron a la tarea de fomentar el progreso o de imponerlo a su modo. Florecieron los partidos políticos y los actos de violencia. La actuación de sus líderes y gentes armadas causó más escisiones en Yalalag y costó al pueblo la animadversión general en la comarca. El periodo de 1936 a 1938, durante el cual se buscó la paz, la unidad y el progreso moderado, fue sucedido por breves lapsos de radicalismo progresista y por un final retorno al conservadurismo, no menos intranquilo y sangriento." (12)

La última guerra armada ocurrió en 1947 a raíz de la cual el pueblo decidió no caer más en provocaciones y violencias y así se dio inicio a un periodo de paz. Se propició la expresión popular y se estableció la Asamblea del Pueblo como la instancia que designaba a las autoridades municipales. Sin embargo, la democracia no duró largo tiempo. Por presiones exter-

---

(12) De la Fuente, op. cit. p. 24

nas, las autoridades que surgían del pueblo se fueron ligando al PRI, sobre todo cuando era necesaria la participación del pueblo en elecciones estatales o federales. Así, para 1960 se formó el Comité Municipal del PRI en Yalalag.

Paralelamente, la apertura de caminos por la región mixe y la continuación del camino que pasaba por Yalalag hasta la cabecera distrital, Villa Alta, desconcentraron el comercio del café de Yalalag y se vino abajo su importancia comercial. Disminuyó considerablemente el poder de los comerciantes que enfocaron todo su interés en el Ayuntamiento. Uno de los comerciantes que había logrado sostenerse en su actividad fue introduciendo a sus incondicionales en el Comité Municipal del PRI de manera que eran ellos quienes nombraban a las autoridades municipales.

En las elecciones de 1963 el pueblo se vio totalmente marginado del proceso. Mientras tanto, las autoridades impuestas fueron encontrando una forma de vivir del erario municipal que además incrementaban con impuestos, cuotas, multas y otras imposiciones cuyo monto no era aplicado para beneficio de la comunidad. Tampoco rendían cuentas al pueblo. Protegidos por el partido oficial y apoyados por el rico comerciante Artemio Primo Vargas, los miembros del Comité Municipal se distribuían por simpatías y por turno los puestos y los ingresos del municipio. El descontento del pueblo fue acallado con encarcelamientos, amenazas e incluso asesinatos.

En 1974 hubo nuevamente elecciones y el pueblo logró registrar una planilla dentro del mismo partido oficial, inscri-

biéndose en la Confederación Nacional Campesina (C.N.C.). Pero aunque el recuento dio la victoria al candidato popular, a última hora se desconocieron a ambas planillas y se impuso otro supuesto candidato del pueblo, nuevamente incondicional de Artemio Primo Vargas.

En 1977 la población volvió a proponer a su candidato quien ganó por mayoría de votos. Sin embargo, no pudo tomar posesión de la presidencia municipal pues se le fabricaron delitos y fue detenido junto con una comisión que se entrevistaba con el entonces gobernador, Zárate Aquino en el palacio de gobierno. Uno de los miembros de la comisión estuvo preso durante dieciocho meses sin que se le probara delito alguno y los candidatos populares no pudieron ejercer sus cargos pues existía proceso penal contra ellos. Nuevamente fue impuesto un representante del cacicazgo y en medio de las discusiones y enfrentamientos mataron a dos campesinos. La antigua contienda entre cacicazgo y pueblo se difundió por toda la región y al exterior se manejaba una imagen de división en el pueblo.

En 1980 hubo nuevas elecciones; la situación del cacicazgo al frente del ayuntamiento era insostenible y el pueblo decidió detener definitivamente las arbitrariedades, robos descarados y asesinatos para hacer oír sus demandas; entre ellas la construcción del edificio para la escuela secundaria, pues hasta entonces las autoridades municipales se habían negado a realizar los trámites necesarios ante el gobierno federal. También entorpecieron las solicitudes para la construcción del Centro de Castellanización, la reparación del camino, la instalación de una tienda CONASUPO, el mejoramiento de la



red de agua, la reparación del campanario de la iglesia y del palacio municipal que habían sido dañados por un temblor.

Entonces, en ese año de 1980 el pueblo nombró comisiones avaladas por los comités de padres de familia y los patronatos pro construcción de la escuela primaria, secundaria y centro de castellanización, así como el comité de la banda de música. Las comisiones demandaron la celebración de elecciones limpias ante el gobernador estatal, Pedro Vázquez Colmenares, y ante el comité estatal del PRI, a efectuarse el 31 de diciembre.

Unos días antes, el 18 de diciembre, alrededor de trescientas mujeres se organizaron formalmente en la Unión de Mujeres Yalaltocas, en demanda de educación, salud y mejores condiciones de vida.

El día de las elecciones se reunió el pueblo desde la mañana y hasta la tarde llegó un telegrama cancelando la asistencia de los representantes gubernamentales y pidiendo que se presentaran en las oficinas del gobierno de la ciudad de Oaxaca cinco representantes de cada uno de los dos grupos en pugna. El pueblo decidió entonces marchar pacíficamente al palacio municipal y permanecer en el corredor hasta que fueran escuchadas sus demandas.

Posteriormente, en el palacio de gobierno de Oaxaca, el director jurídico, Carlos Aldeco Reyes y otros funcionarios impusieron a una comisión representativa del pueblo, una planilla de coalición en la que quedaban incluidos varios representantes del cacicazgo. El presidente municipal sí era la persona electa por el pueblo pero en cambio el síndico, segundo en importancia

ya que organiza el tequio y cumple las veces de agente del ministerio público, era una persona designada por el comité municipal. Así, el 8 de enero tomó posesión el nuevo ayuntamiento y la gente desalojó el palacio municipal de Yalalag.

A partir de la instalación del nuevo ayuntamiento, se iniciaron los trabajos para la satisfacción de las necesidades planteadas por la población. Lo primero que se tramitó fue la construcción del edificio escolar de la secundaria. Sin embargo, el cacicazgo hizo sentir su influencia en las dependencias del CAPFCE y de la delegación de la S.E.P. A través del suplente a diputado local, Prof. Anastasio Pérez Castellanos, se promovió la idea de la división en el pueblo para que no se diera trámite a las solicitudes. Además, el presidente saliente se negaba a entregar los documentos de donación de los terrenos para la escuela. Sólo hasta que lo metieron a la cárcel hizo entrega de ellos.

Una vez logrado el convenio para la construcción del edificio escolar, se iniciaron los trabajos colectivos con la participación de las mujeres. Sin embargo, los miembros del ayuntamiento que habían sido impuestos al pueblo se negaban a trabajar y a desempeñar sus funciones. La población reclamaba su renuncia y prisionaba para que cumplieran con sus tareas hasta que finalmente fueron obligados a abandonar sus cargos. Posteriormente se descubrió que el ayuntamiento había cometido desfalcos y se demandó ante la legislatura local que se practicara una auditoría al tenorero anterior. Pero dicha legislación nunca se realizó sino por el contrario, con el apoyo de Carlos Aldaco Royon y Anastasio Pérez Castellanos se intentó

presentar al ayuntamiento y alalteco para que designara a un casero nombrado por el propio comité municipal del PRI.

Entre amenazas, golpes, calumnias e incluso asesinatos, el ayuntamiento popular fue recuperando poco a poco la tradición del tequio y del servicio municipal. Se tramitó ante el IRR-COPLAMAR el mejoramiento del servicio médico y lograron que no cambiara a la enfermera, partidaria del PRI, que hostigaba donde su puesto a las familias que habían participado en la toma del palacio municipal.

Los caciques reaccionaron con violencia y una madrugada encontraron muerto al policía municipal, Guillermo Felipe Revilla. En otra ocasión se encontró muerto a un campesino del pueblo.

Aunque las autoridades municipales hicieron las denuncias y ratificaciones respectivas ante el ministerio público, éste nunca ha actuado para investigar los hechos. Sin embargo, el cacicazgo, a través de sus cómplices en el gobierno federal, fabricó un falso proceso contra el presidente municipal y el nuevo síndico del pueblo, con el objeto de separarlos del ayuntamiento.

Al quedar vacante el puesto de presidente municipal, el comité del PRI quiso imponer a uno de sus miembros. Sin embargo, la movilización del pueblo con el apoyo de los pueblos de la región -agrupados en la Asamblea de Autoridades Zapotecas de la Sierra- impidió las maniobras.

Se entregó el poder municipal provisionalmente a un representante del gobierno y se realizó un plebiscito. Otra vez, por mayoría, triunfó el pueblo y se le dio posesión al nuevo

ayuntamiento presidido por Laureano Chino Aquino, el 15 de agosto de 1982.

El nuevo ayuntamiento se ha encargado de realizar la reparación del palacio municipal, destruido en parte por un temblor. Ha terminado los trabajos programados por el ayuntamiento popular anterior. Una de las principales tareas de ambos ayuntamientos ha sido su participación en una naciente organización de los pueblos de la región, la Asamblea de Autoridades Zapotecas de la Sierra, que aglutina a representantes de más de veinte comunidades. Las malas condiciones del camino, especialmente en los meses de lluvias, motivaron la unificación inicial de las comunidades. Desde el mes de julio de 1981 esta Asamblea ha sesionado ininterrumpidamente y ha llevado sus demandas a otros aspectos, civiles, educativos, económicos y de servicios, comunes a la región o particulares de alguna comunidad. La participación del ayuntamiento de Yalalag en esta Asamblea y las decisiones de ésta por defender el derecho de autodeterminación comunitaria ha sido de mucha importancia para que el gobierno del Estado escuche las demandas. No obstante, no se ha podido lograr la tranquilidad en el pueblo de Yalalag para que se gobierne conforme a las normas tradicionales. Más de treinta familias deben obediencia y silencio al grupo de golpadores y pistoleros que integran el comité municipal del PRI. Por influencia de éstos, miembros de la comunidad se niegan a prestar su tequio y otros servicios para el bien de la comunidad.

La comunidad insiste en que se respete su tradicional autodeterminación comunitaria para decidir en todos los asuntos que le competen internamente y para elegir a sus representantes

conforme a su costumbre: en la asamblea general del pueblo y con derecho a que participen sólo aquellos que hayan cumplido cabalmente con sus obligaciones comunitarias: tequio, servicio municipal y cuotas económicas.

El cumplimiento califica la capacidad y responsabilidad que se pide para ser representante. La tradición, basada en el cultivo del maíz para satisfacer las necesidades familiares, comunitarias y regionales orienta la vida de las comunidades zapotecas de la sierra para producir y relacionarse en forma colectiva. La penetración del sistema dominante de acumulación y del sistema político partidista ha venido a trastocar el orden tradicional. De la Fuente lo explica de la siguiente forma:

"...los intereses que individuos y grupos proclaman como "del pueblo" no lo son sino verbalmente muchas veces: son los intereses diversos y encontrados de los más educados, ricos, ambiciosos de poder o ansiosos de seguridad, o de los que han adquirido influencia transitoria por sus conexiones con el mundo de fuera o la posesión de armas. Es significativo el papel de los más urbanizados, y móviles -entre ellos, los hombres salidos de la Revolución- en la desorganización social que, presente ya en épocas anteriores, ha crecido paralelamente con la del exterior urbano."(13)

#### C. Antecedentes de la Unión de Mujeres Yalaltecas.

##### Testimonios.

La yalalteca vivía como la mayoría de las mujeres de las

---

(13) de la Fuente, op. cit. p. 362

comunidades indígenas de la región: de niña ayudaba a la madre en las labores de la casa y desde temprana edad aprendía a usar el telar de cintura. No asistía a la escuela para evitar el roce con el sexo opuesto. Salía a la calle a hacer los mandados hasta que a los doce años era recluida en la casa. "El trabajo de las doncellas se circunscribe al doméstico, estándole proscrito en alto grado aparecer en público, y sólo a una minoría de niños y niñas del grupo se demanda concurrir a la escuela."

(14) La joven no volvía a salir de su casa hasta que los padres hubiesen concertado su matrimonio con un joven a quien ella no conocía o apenas había visto. Así, después de la boda, la muchacha pasaba a la casa del esposo a cumplir con todas las tareas domésticas y con la artesanía para completar el gasto familiar. Permanecía totalmente marginada de la vida política de la comunidad. "En la cosa pública, los puestos civiles y religiosos (o conectados con los religiosos), las elecciones, discusiones y resoluciones que atañen al pueblo, y las direcciones de las fiestas seculares y religiosas de pueblo o barrio, recaen en los hombres." (15)

Sin embargo, en Yalalag, por su larga tradición de lucha, la mujer padecía muy de cerca los problemas de abuso e injusticia si el marido, el padre o el hermano era golpeado, encarcelado o amenazado.

Las yalaltecas comenzaron a platicar y a organizarse para buscar la forma de mejorar las condiciones de vida de su comunidad. Empezaron a participar primeramente en comisiones por

---

(14) de la Fuente, op. cit. p. 110

(15) de la Fuente, op. cit. p. 107

lograr una mejor educación para sus hijos; a pesar de que la mayoría de los hombres se oponía a ello. Sin embargo, éstos fueron dándose cuenta de que era importante que ellas tomaran una parte más activa en el proceso si querían destituir al cacicazgo. Es decir que las yalaltecas tuvieron que convencer a sus esposos de que sin ellas la lucha iba a ser más larga y difícil y de que sólo juntos podrían lograr el cambio que se proponían.

Las mujeres fueron organizándose poco a poco hasta formar lo que llamaron Unión de Mujeres Yalaltecas, constituida oficialmente en diciembre de 1980, poco antes de las elecciones municipales. Meses antes habían participado en comisiones para defender la libre autodeterminación de la comunidad ante las autoridades de Oaxaca; habían publicado desplegados y artículos en los periódicos locales para alertar a la opinión pública sobre la lucha que se llevaba a cabo en Yalalag. Algunas de estas mujeres viajaron por primera vez a la ciudad de Oaxaca y formaron parte de una comisión del pueblo y tomaron la palabra para manifestarse frente a los representantes del gobierno estatal.

Las yalaltecas crearon una organización autónoma con sus propios objetivos y estructura pero en estrecha colaboración con quienes habrían de ser los representantes populares. Los objetivos de la Unión eran los siguientes:

1. Acabar con el cacicazgo y tener elecciones limpias.
2. Lograr la construcción de la Escuela Técnica Agropecuaria (ETA) y del Centro de Castellanización.
3. Obtener un molino para nixtamal propiedad de la comunidad.

4. Mejorar la atención médica.
5. Reorganizar la banda municipal de música.

La Unión se había propuesto conseguir estas demandas porque eran necesidades que a ellas les afectaban específicamente como mujeres. Para ilustrar en alguna medida el papel que ellas habían desempeñado en su comunidad antes de reunirse en la Unión, así como el proceso que vivieron hasta tener una participación más activa en los problemas de la comunidad, transcribo a continuación fragmentos de sus testimonios:

Juana Méndez, 45 años, presidenta del Comité de Salud, ayuda a su marido en la manufactura de huaraches y teje las orillas de los rebozos que otras mujeres hacen en el telar: "Antes no se acostumbraba que la mujer participara, siempre los hombres, pero antes no sabía yo qué era eso (reunión). Porque como las autoridades anteriores se apoderaron del palacio municipal durante dieciocho años no convocaban a ninguna reunión, pues nada, ahí entre ellos hacían lo que querían, no avisaban, nada. Luego el dinero que entraba se lo repartían entre ellos nada más y se ponían a tomar en el palacio, ya ahorita fue que supimos que el gobierno da una participación que es para que ayude al pueblo... Bueno, las señoras más grandes, o sea, las que vieron más que en lo que pasa, empezaron a platicar, qué vamos a hacer, qué vamos a permitir que los borrachos sigan todavía en el palacio. Porque bien vemos que el palacio está todo cuarteado, está por caerse y no dicen nada, si se va a reparar o no, no dicen nada, están ahí nada más y todo el dinero que entra se lo están embolando. Y de lo que están haciendo nada más dicen calumnia y por qué vamos a dejar que nada más se nos pisotee



y nos hagan lo que se les antoje. Creo, dice una señora, que ya no es tiempo de permitir que sigan ellos en el palacio. Entonces así platicaron unas señoras que ya son más grandes, entonces ya dijimos que sí era cierto pues, de todas maneras los hombres van a participar ahora que vienen las elecciones, ustedes que son jóvenes todavía y tienen a sus esposos, ellos no van a reunir en palacio y por qué vamos a permitir que ellos solos no vayan a enfrentar con los demás, sería bueno que nosotros también asistiéramos a eso, o ustedes quieren abandonar a sus esposos nada más ahí solos. Pues claro que no, les dijimos, entonces si eso piensan ustedes, pues sería bien, hay que asistir, hay que ver qué va a pasar. Entonces fue cuando así nos reunimos y empezamos a invitar a otras compañeras, entonces aquellas luego aceptaron, está bien, ya no hay que permitir que sólo los hombres vayan porque también nosotros tenemos derecho a hablar, pues ya las señoras más antiguas, digamos que, pues ya no se acostumbraron a participar en ninguna reunión. Pues algunas nos decían qué van a hacer ustedes, por qué se van a meter con los hombres. No decían, ya es otro tiempo ahorita, ya el tiempo que ustedes han vivido a lo mejor no asistieron pero ahorita ya cambió, no vamos a permitir que nos sigan haciendo lo que quieran los caciques. Unas viejitas les decían a sus nuoras que no asistieran a donde nos reunimos, algunas sí obedecieron a sus suegras, otras no."

Juana Bautista, 40 años, secretaria de la Unión durante el segundo año de gestión de la Unión, esposa del primer síndico electo por el pueblo, Plutarco Aquino, quien fuera encarcelado por los caciques para obligarlo a dejar su puesto; Juana trabaja

con su marido en el campo y en su casa, junto con toda la familia, cose la suela de los huaraches a mano: "Hace veinte años comenzó él (su marido) organizándonos para una fiesta que iba a haber, la fiesta de San Antonio, pero él nunca nos decía a qué iba, nada más salía de la casa. Ya después nos contó que para que se reuniera mucha gente y platicarles de los problemas que había. Así fue que comenzamos a saber de los problemas que andaba ahí viendo en el palacio. El no me contaba nada, ya después me dijo que era para que se organizaran los paicanos ahí, que explotaban mucho a la gente, que golpeaban, que los metían a la cárcel, todo eso, pero se reunían puros hombres. Ya después, hace tres años que supimos nosotros(as) que ya nos avisaron que ya era necesario que nosotros(as) las mujeres estuviéramos ahí para ver cómo se resolvían los problemas que había ahí en el pueblo. Sí aceptaron ellas que sí iban a hacer porque ya eran muchos los problemas, ya se veía muy feo en el centro, se veía con basura porque la autoridad ya andaba borracha, ya tenían cerrado el municipio porque ya nada más se dedicaban a tomar y a veces los encontraban por ahí borracho, haciendo escándalo."

Clementina Aquino, 35 años, presidenta del Comité de salud durante el primer año de gestión de la Unión. Junto con su marido mata animales y venden la carne en el pueblo. "Nosotros(as) íbamos a las reuniones que había en la escuela porque nos citaban en las reuniones pero no nos dejaban los hombres hablar, dar nuestra opinión ahí. Pero ya después se paró uno de los padres y dijo que era necesario que nosotros(as) habláramos y diéramos nuestra opinión si no las cosas no se resol-

vían y ya empezamos nosotros(as) a participar, a dar nuestra opinión en las reuniones que había en la primaria."

"Hubo un día que nos avisaron y la autoridad municipal que estaba, el presidente, no iba a las reuniones porque ellos lo citaban para que estuviera presente para explicar qué se hablaba en la escuela y ellos no iban. Entonces una compañera dijo, vamos por el presidente para que venga a escuchar los problemas que tiene la escuela. Fuimos al municipio pero el presidente no quiso venir a escuchar los problemas que tenía. Regresamos y les avisamos que no quiso venir y uno de los padres dijo que claro que a ustedes no les van a creer, mejor vamos nosotros hombres, por eso no queríamos que ustedes mujeres participaran y fueron ellos también. Y tampoco fue el presidente. Ya después regresaron y dijeron que era necesario cambiar el presidente del pueblo para que se resolviera el problema de la escuela que estaba en el centro y ya estaba en peligro de caerse, ya había peligro para nuestros hijos, que los aplastara ahí."

"Un día nos citaron a una reunión para cambiar al presidente de padres de familia y ya se estaba nombrando, se mencionaba los nombres de los que debían ser presidente y no aceptaban, hasta que por fin aceptó uno ser presidente y luego tocaron el secretario y no aceptaban los hombres y por fin escogieron a una mujer y sí aceptó. Luego comenzaron a sacar vocales y entonces se para una señora que la aceptaran y entonces sí la aceptaron porque dijeron que ya los hombres están muy escasos para que dieran ese servicio."

Jacqueline Aquino, 38 años, secretaria de la Unión durante el primer año de ejercicio; borda los huipiles que tejen

otras mujeres en la comunidad: "Fue por la escuela ETA porque siempre se nos citaba a una reunión que querían que se construyeran las aulas y el presidente, como era de los caciques, no quería que se hicieran las aulas, ellos no se movían para nada. Entonces fue cuando se reunieron las mujeres ahí para poder avanzar la escuela. Así fue como comenzaron a organizarse porque nunca nos aceptaban a nosotras a las reuniones del pueblo, querían que fueran puros hombres. Pero ya despuesito sí dijeron que era necesario que también las mujeres porque también las mujeres sufren porque cuando los esposos dan un servicio ahí en el municipio gratuito, también nosotras tenemos que ayudar a trabajar para poder ganar un poco de dinero para ayudarnos porque ellos trabajan en el municipio gratuito, no ganan ni un dinero, nada. Y por eso fue que sí nos dijeron que era necesario que nosotras(as) fuéramos a las reuniones. Fue cuando comenzamos a organizarnos, sí, así fue."

Dobo aclarar aquí, que de acuerdo con la tradición indígena, los hombres a lo largo de sus vidas, tienen que cumplir con varios cargos como servicio a la comunidad. Cada cargo es desempeñado por espacio de un año y durante ese tiempo no pueden atender sus trabajos o lo hacen sólo parcialmente. Comen del maíz que tienen reservado en la casa y la mujer es responsable por el sustento familiar.

Aurora Bion, 25 años, durante el primer año de gestión de la Unión fue la tesorera y el tercer año fue suplente de la presidenta te lo hupitlan en telar de cintura: "Antes guardaban mucho a las mujeres, principalmente a las señoritas. Ya que cumplían los doce años no dejaban a las señoritas salir al cami-

no, ya no iban a los mandados porque los padres eran celosos de que salieran las hijas a la calle y ni a la escuela iban porque se iban a perder. Pero ya después hubo un presidente que exigió que todas las niñas fueran a la escuela, que era obligatorio y el presidente los hizo castigar para que mandaran a sus hijas.

Ahora ya cambió mucho, ya todos van a la escuela, ya no son así, ya no las tienen guardadas. Y se casaban las muchachas a los doce años, los hombres a los catorce tenían que casarse y no sabían hacer algo en la casa, en la cocina y los hombres las golpeaban mucho porque no sabían hacer nada, todavía ellas no podían mantener, no podían pensar sobre qué iban a vivir. Pero ahora ya las muchachas no se dejan casar muy chiquitas. Ya ahora se casan de quince o dieciocho años hasta veinte o más y ya se conocen porque antes no se conocían, el padre era el que escogía quién iba a ser el esposo de sus hijas."

#### D. Investigación de campo para el guión.

Para mí fue estimulante saber la importancia que para las mujeres tenía la realización de la película, no sólo para que hubiera un registro fílmico de su historia y que sus hijos pudieran conocerla, sino también por su valor como instrumento de difusión de una lucha que continuaba día a día. La existencia de los caciques y sus incondicionales marcaba el desarrollo cotidiano de estas mujeres que no encontraban la paz y la tranquilidad para vivir en armonía en su pueblo. Y ese problema del cacicazgo aparecía en cada intervención, en cada entrevista y en la reunión colectiva donde ellas reconstruyeron en conjun-

to lo que habían visto y sufrido desde que eran niñas. Entre todas narraron la serie de injusticias y arbitrariedades que las habían llevado a unirse y manifestarse frente al cacicazgo. De vivir cada una aislada de las demás, encerrada cada cual en su casa, empezaron a conversar y a comunicarse unas con otras hasta dar finalmente un nombre y un registro legal a su agrupación.

Al momento de hacer la investigación la Unión tenía más de dos años de haberse constituido y había logrado la mayoría de los objetivos propuestos, aunque también enfrentaba algunos problemas, tanto internos como externos.

Durante la primera estancia en la comunidad, Régula Aquino, la presidenta de la Unión fue una importante fuente de información y apoyo ya que ella ocupaba el cargo desde los inicios de la organización, y a que hablaba perfectamente el español y la comunicación fluía fácilmente.

Al cabo de quince días convinimos en que yo regresaría en marzo para una estancia más larga en la comunidad. Las autoridades municipales me facilitaron copias fotostáticas de una serie de documentos oficiales que daban cuenta de los años de lucha del pueblo por derrotar a los caciques. Yo debía revisarlos y devolverlos en el siguiente viaje.

De enero a marzo revisé la documentación y la poca bibliografía existente sobre la región y la comunidad de Yalalag. Conté con la asesoría de Juan José Rendón, antropólogo y lingüista que trabajaba desde hacía cinco años en la comunidad y había escrito el alfabeto yalalteco.

En la ciudad de México hay una colonia grande de yalal-

tecos que en su mayoría viven en la colonia Guerrero y que trabajan principalmente en la fábrica de galletas Nabisco y en Mabe, la fábrica de aparatos electrodomésticos. Han formado una agrupación cívico-cultural cuyo principal objetivo es el apoyo y la difusión de la lucha que se está llevando a cabo en Yalalag. Cuentan con un archivo de fotos, transparencias, música y grabaciones sobre distintos acontecimientos de relevancia para la comunidad. Estuve con ellos en varias ocasiones para revisar el material y hacer una selección del mismo. La representante de este grupo cívico-cultural es Juana Vázquez, promotora de la Unión de Mujeres Yalaltecas, que estudiaba medicina en el Distrito Federal y que mostró un interés especial en la película. Por ello fue nombrada para servir como enlace entre Yalalag y yo. Ella acompañaría todo el proceso de realización del documental como parte integrante de la Unión de Mujeres Yalaltecas y como intérprete, tanto en la investigación, como en la filmación y la posproducción.

Siguiendo el método de Flaherty quien postula la necesidad de la observación del material en su locación real, de la cual emerge el tema (16), volví en marzo a la comunidad junto con mi compañero, cineasta también, por un periodo de tres semanas para proseguir con la investigación de campo.

Primero tuvimos una reunión con Régula Aquino, presidenta de la Unión, para determinar las personas a entrevistar, ya fuera porque anteriormente sustentaban un cargo público o porque en ese momento tenían una representación popular, tanto dentro del municipio como dentro de la Unión. Fuimos elaborando una

---

(16) Rotha Paul, *Films an Anthology*, ed. por Talbot Daniel, University of California Press, Estados Unidos, 1970, p. 235

lista de personas a entrevistar así como un plan de trabajo a realizar durante nuestra estancia. Hubo varias reuniones de la Unión donde las mujeres hablaron de sus experiencias, sus vidas, su cotidianidad, su lucha y finalmente lo que para cada una de ellas era importante que apareciera en la película. A osas reuniones colectivas asistían alrededor de 25 mujeres, hablaban mucho entre sí en zapoteco -porque sienten orgullo de hablar su idioma y porque "hablan castellano mayor número de hombres que de mujeres."(17) Luego nos comunicaban sus opiniones en español. Entrevistamos individualmente a quince mujeres en sus casas, casi todas ellas habían tenido o tenían en ese momento una participación muy activa dentro de la Unión. Otras eran mujeres de los líderes de la comunidad o ancianas que conocían la historia desde que ellas eran niñas. Entrevistamos también a las principales autoridades del pueblo en el palacio municipal.

En total realizamos veinticinco entrevistas. Asistimos a una reunión con las autoridades municipales para definir las necesidades para la filmación así como el contenido del documental. En cuatro noches diferentes exhibimos películas del Instituto Nacional Indigenista así como otras de ficción, de Zafra, para llevar algo de entretenimiento a la comunidad. Los documentales ayudaron a aclarar el tipo de trabajo que queríamos realizar. La banda de música amenizó las veladas y contribuyó a que la asistencia en la cancha de baloncesto del pueblo fuera más nutrida.

---

(17) de la Fuente, op. cit. p. 33



Al cabo de tres semanas de estancia en la comunidad ya conocíamos su rutina, su ritmo, su actividad y gran parte de su gente. Entonces concretamos las fechas de filmación para el mes de mayo, antes de las lluvias, para facilitar la participación de la gente en la filmación.

Hice compromisos individuales con las personas que habíamos seleccionado a partir de las entrevistas y que a nuestro juicio podían dar un buen testimonio a cámara. Planeamos también la estancia y facilidades para el equipo de filmación.

#### E. Condición actual de las yalaltecas. Testimonios.

A continuación transcribo fragmentos de algunas entrevistas grabadas que, por su contenido, son indicativas del proceso de transformación en muchas compañeras de la Unión; de los problemas que habían enfrentado a lo largo de los tres años de organización y su situación al momento de hacer la película.

Juana Méndez, encargada del Comité de Salud al momento de la filmación, habló sobre los problemas que tenía para poder participar: "Antes , cuando me nombraron, mi marido no quiso voy a hacer eso comité. Vas a hacer el otro año porque estás mala, porque este año estuve un poco mala, y dice, no vas a hacer ahora porque estás mala, cómo vas a hacer. Vas a hacer el otro año. Pero las compañeras no entendieron así, dice que no, ahora vas a ser del comité y ya se enojaba mi esposo porque sabe que estoy mal. Bueno y mi hija dice, ahí vas a hacer, vas a aceptar, yo voy a ir un mes mientras estoy acá. (La hija es maestra de primaria en otra comunidad). Ahora ya estoy acos-

tumbrada de andar allá y ya estoy contenta que ya voy a cumplir un año y ya va a salir otra compañera. Mi esposo ya no dice nada porque mi hijo está platicando con él.. Sí platico con mi esposo y mi esposo sí entiende."

Jacqueline Aquino, secretaria de la Unión durante el primer año de funciones:

"Primero hemos ayudado en los trabajos que se están realizando, una ayuda, porque es la primera vez que las mujeres le entraron al tequio, y al trabajo y a todo y hemos logrado comprar un molino comunal porque aquí hay molinos pero particulares y luego cobran muy caro. Entonces hablamos que por qué no comprábamos un molino que fuera comunal y que lo administraran las mujeres, nosotras, la Unión. Bueno, eso lo discutimos en una reunión de nosotras, bueno, cómo le hacemos del dinero porque ahorita no tenemos dinero para comprarlo... entonces unas hicieron préstamos de mil pesos, de dos mil pesos, otras de quinientos, de doscientos, así nada más, se logró la cantidad de doce mil pesos y ya se compró, es un molino eléctrico... y ya se les dio a las señoras la cantidad que prestaron. Y ya teníamos el eléctrico entonces dijimos que a ver si lográbamos comprar uno de motor para que moliera cuando no hubiera luz pero entonces otras compañeras dijeron que eso va a valer mucho, pues. En eso supimos que en Fonapás daban molinos y fuimos, fue el comité del molino y fuimos nosotras, del Comité de la Unión y metimos la solicitud a ver si nos podían dar un molino de motor y sí nos lo vinieron a instalar y así fue.

También de la banda hemos ayudado; hemos hecho rifas, y la ganancia que da se la hemos donado a la banda municipal.

Porque también los caciques quisieron que esa banda municipal desapareciera. Pero ya cuando se logró el presidente del pueblo, volvió otra vez a funcionar la banda y ya no se permitió que desapareciera. Entonces las ganancias que hemos obtenido de las rifas se lo hemos donado a ellos y así se han comprado unos instrumentos y así está trabajando la banda."

Ifigenia Ruiz, tesorera de la Unión durante el segundo año de gestiones:

"Pues ya trabajamos con el tequio, con la clínica y la secundaria y el kinder y ya estamos siguiendo la lucha. Siempre reunimos a conocer ahora qué problema hay. Ya logramos molino y ahora pensamos construir una casita para que trabaje el molino eléctrico y el de motor. Ya ayudamos la banda, ya hicimos rifa, una estufa y una vaca y ya le dimos los músicos esa vaca para ayudarle a comprar su instrumento porque los músicos necesitan instrumento y ya ayudamos con una vaca. Porque es la banda municipal y todo el pueblo quiere la banda, cuando hay boda, cuando hay muerto, entonces queremos música y por eso ya ayudamos los músicos."

Juana Bautista, encargada del Comité de Educación durante el primer año, casada con uno de los líderes del pueblo, Plutarco Aquino, habló sobre sus problemas para participar en la Unión:

"Sí voy de vez en cuando (a las reuniones) cuando tengo tiempo o cuando no está él, entonces forzosamente tengo que ir a las reuniones, pero cuando él está entonces no voy porque me exige el trabajo de la casa ya que él está en el municipio ayudando al presidente o al secretario. Yo tengo que estar aquí

en la casa para ayudar al gasto familiar, ya que han subido mucho las cosas principalmente lo que se usa en la cocina."

María Chemil, secretaria de la Unión durante el segundo año de trabajo:

"Pues hay muchos problemas de las compañeras que no se reúnen todas, algunas que no vienen, no quieren trabajar, es falta que no se sabe cómo vamos a marchar de la Unión, todavía no se sabe, todavía no se entiende y tenemos que orientar a las compañeras siquiera algo, lo que ya entiende uno... Pues apenas ahorita vamos a platicar qué cosa vamos a hacer porque ya trabajamos durante tres años, ya ayudamos a la secundaria y del kinder y ahora del palacio ya ayudamos, y ahora vamos a platicar qué cosa vamos a hacer el año que entra. Se va a cambiar el presidente de nuevo a ver quién quiere hacer ese cargo del presidente y también podemos trabajar con el presidente que vaya a entrar si es que va otro presidente del pueblo. Ya no vamos a dejar que entren los caciques. Eso estamos esperando, que se cambie el presidente."

Al momento de hacer la investigación la Unión de Mujeres Yalaltecas enfrentaba problemas de diversa índole: de relaciones personales, problemas por falta de metas y planes hacia el futuro, de ausentismo en las reuniones, como dijo una de las integrantes: "Quién sabe por qué ya no se reúnen, ya no se juntan como antes, creo que porque no estamos organizadas bien con los compañeros porque no vamos a poder resolver los asuntos nada más nosotros(as). Hay que estar los(las) que entienden para platicar con nosotros(as)." Otro problema que aquejaba a la Unión era el de la permanencia en el liderazgo. Régula Aquino,

presidenta de la Unión, llevaba dos años y medio al frente de la organización. Principalmente porque hablaba bien el español, sabía leer y escribir, contaba con el apoyo de su marido, otro luchador destacado dentro de la comunidad, y además porque su situación económica le permitía cierta holgura y tiempo suficiente para las tareas de organización. Además era buena administradora porque manejaba una tienda relativamente grande. Ella nos explicó la situación de la siguiente forma: "Cuando me eligieron dijeron que yo fuera, porque tú entiendes algo de castellano, sabes escribir, porque si te nombran a una comisión a Oaxaca pues ya algo entiendes. Yo les dije que no entendía nada, como era la primera vez que íbamos a salir en una comisión a Oaxaca, les digo que no, que hay algunas otras personas, otras señoras que fueron a la secundaria y saben otro poco más que yo porque yo nada más terminé la primaria. Me dijeron, no que tienes que ser tú, que ya la mayoría dijo que tú y ahí he andado haciéndole la lucha. Ese primer año estuvimos Aurora Ríos, Jacqueline Aquino y yo, fuimos las primeras. Ya se cumplió el año con ellas y se salieron la secretaria y la tesorera y yo también quiso que eligieran a otra como presidenta porque aquí se acostumbra dar un año de servicio y entonces pasan otros. Pero las compañeras no me permitieron salir, dijeron que yo siguiera porque mientras, perdían el miedo las otras compañeras. Hasta entonces vamos a ver quién pero hasta entonces tú tienes que seguir."

En el momento de hacer la película, la Unión atravesaba por un periodo de "receso" esperando que llegara el fin de año para que se celebraran las elecciones municipales y la preocupa-

ción porque los caciques no interfirieran en el proceso se reflejaba en el ánimo y la capacidad de trabajo de sus integrantes. Una vez logradas las metas que se habían fijado cuando iniciaron su organización, las mujeres de la Unión atravesaban por una etapa de poca participación y de carencia de objetivos nuevos, claros y precisos. No sabían de qué manera funcionar independientemente de las autoridades municipales pues hasta ese momento, aunque operaban autónomamente, su acción y movilización respondía en gran medida al llamado de aquéllas. Algunas de ellas empezaban a hablar de la posibilidad de solicitar financiamiento para organizar una cooperativa de artesanías y de alimentos. También tenían proyectado construir una casa para instalar allí los dos molinos de nixtamal de su propiedad, el eléctrico y el de motor. Pero todo estaba sujeto a que en las elecciones del 31 de diciembre ganaran las autoridades del pueblo y entonces continuar con el proceso y un plan de trabajo que elaborarían para los siguientes tres años.

#### F. Reuniones colectivas de la Unión de Mujeres Yalaltecas.

Durante la etapa de investigación, la Unión convocó a dos reuniones colectivas para decidir qué temas querían incluir en la película y cómo debían ser tratados. Esas reuniones se llevaron a cabo en el local de la Unión, en la planta baja de la casa de una integrante de la organización, quien lo había facilitado para el uso de las mujeres así como del municipio. La conversación se desarrolló en zapoteco y Juana Vázquez hacía la traducción al español. Debo mencionar aquí que la mayo-

ría de las integrantes de la Unión eran casadas, con hijos, o abuelas incluso. Las jóvenes prácticamente no participaban en la organización.

Durante esas sesiones las yalaltecas hablaron sobre sus experiencias personales, el momento en que empezaron a participar, por qué y cómo; hablaron sobre la toma del palacio municipal y sobre los logros que habían obtenido. Tenían deseos de promover un encuentro con otras mujeres de diferentes comunidades de la región para transmitirles su experiencia de lucha y organización, así como para formar una red más amplia de apoyo entre mujeres.

Para todas ellas la toma de palacio significaba un cambio radical y una experiencia clave por la solidaridad que se había dado entre todos, por los días de convivencia y colaboración, por las nuevas formas de organización y lucha que ellas habían encontrado. Durante una semana su cotidianidad se vio totalmente transformada porque cocinaron en común, cuidaron los hijos de aquellas compañeras que iban a Oaxaca, hicieron asambleas, conversaron y jugaron, durmieron e hicieron guardias durante el día mientras los hombres salían a trabajar.

Por eso y por tantas cosas más ellas querían que la toma de palacio saliera en la película, porque sabían que a partir de esa acción ellas habían podido hacer cambios en su comunidad y en sus vidas, porque se dieron cuenta que podían transformar ciertas cosas y así darles una mejor vida a sus hijos.

Además de la toma de palacio, ellas querían que la película incluyera parte de su diario acontecer: la siembra y cosecha, la artesanía, la comida, etc., así como todos y cada

uno de los logros de la Unión: la Escuela Secundaria Técnica (E.S.T.), el Centro de Castellanización, la clínica, el molino y la banda municipal. Otras querían que también se filmara la reconstrucción del palacio municipal y el tequio en el que todos los hombres ayudaban en la obra negra mientras ellas preparaban los alimentos. Otras más querían que se contara la historia de injusticias y represión durante el cacicazgo y los asesinatos que se habían cometido.

Tomando en cuenta todo lo anterior, yo iba a elaborar un guión para la filmación.

#### G. Secuencias a filmar.

De regreso en la ciudad de México transcribí todas las entrevistas individuales que habíamos grabado así como las reuniones del grupo de mujeres.

Analiqué el contenido de todo el material y comencé a hacer una selección de temas a filmar. Posteriormente pensé en la manera de abordarlos desde el punto de vista cinematográfico.

Los temas principales eran los siguientes:

1. Trabajo y vida cotidiana.
2. Historia del cacicazgo.
3. Toma del palacio municipal.
4. Logros de la Unión: a) Escuela Secundaria Técnica.  
b) Centro de Castellanización.  
c) Molino comunal.  
d) Banda municipal.



## 1. Trabajo y vida cotidiana.

Como parte de la investigación, pasamos películas mexicanas y documentales del Instituto Nacional Indigenista en la cancha de baloncesto del pueblo. Debido a las proyecciones que habíamos hecho me di cuenta que a la gente le gustaba ver escenas de la vida cotidiana de otras comunidades tales como el ciclo agrícola, la fabricación de objetos artesanales, rituales y fiestas locales, etc., manifestaciones propias de cada cultura, y en base a los deseos expresados por la propia comunidad en este sentido, era evidente que en el documental no podían faltar estos aspectos.

Era importante registrar la cantidad y variedad de trabajos que realizan las mujeres en Yalalag, puesto que no sólo atienden la casa sino que producen artesanías muy laboriosas y pesadas -como el telar de cintura-, sino que incluso algunas van al campo a trabajar, además de participar dentro de la Unión de Mujeres Yalaltecas.

## 2. Historia del cacicazgo.

Abodar la historia del cacicazgo planteaba un problema por resolver desde el punto de vista cinematográfico, tomando en cuenta que se trataba de un documental de alrededor de treinta minutos. Las anécdotas sobre las injusticias y represiones que sufrió el pueblo durante el cacicazgo eran muchas y complejas y por lo tanto difíciles de expresar en un documento fílmico de manera que el público en general pudiera entenderlas. Por ello pensó en que se hablara brevemente de ese pasado de opresión, como en una especie de introducción o de antecedentes que dieran lugar a la organización de la Unión de Mujeres Yalaltecas y a la

toma del palacio municipal.

Un factor a considerar era también la carencia de material visual y gráfico para ilustrar esta historia. Por ello pensaba que quizá con un narrador o con una voz en off podría resolverse este capítulo.

### 3. Toma del palacio municipal.

La comunidad estaba de acuerdo en representar para la película la toma del palacio municipal tal y como había ocurrido hacía más de dos años. En una reunión amplia en el palacio con las autoridades municipales, habían convenido en reunir a toda la población durante un día para que pudiéramos filmar diversas escenas que hablaran sobre los acontecimientos del 31 de diciembre de 1981, así como escenas ilustrativas de los siete días de convivencia en el palacio:

- a. Llegada de la gente al atrio de la iglesia.
- b. Votación y recuento.
- c. Se descubre el fraude y varias personas toman la palabra.
- d. Se decide ocupar pacíficamente el palacio municipal como medida de presión ante las autoridades estatales.
- e. Miembros del cacicazgo abandonan el palacio municipal y cierran las puertas.
- f. Llegada del pueblo al palacio e instalación en el corredor.
- g. Nombramiento de la comisión negociadora
- h. Cotidianidad durante la estancia en el palacio municipal.

#### 4. Logros de la Unión.

##### a. Escuela Secundaria Técnica (E.S.T.).

A partir de la toma del palacio municipal y su posterior abandono, y una vez que las nuevas autoridades habían sido nombradas, la Unión se concentró en gestionar ante el I.N.I. y la S.E.P. la construcción de la Escuela Secundaria Técnica que daría cabida a los estudiantes de Yalalag -que hasta entonces podían cursar sólo la primaria- así como también a muchachos de otras comunidades cercanas.

La Unión, junto con la comisión de la E.S.T., se encargó de llevar a cabo todos los trámites ante las autoridades pertinentes hasta que se inició la construcción del edificio. En la obra participaron hombres y mujeres aportando la mano de obra los domingos y cumpliendo así con el tequio y la tradición indígena.

Al momento de la filmación la E.S.T. contaba con aproximadamente cuatrocientos alumnos que cursaban diferentes carreras técnicas y durante nuestra estancia estaban construyendo unas porquerizas para ampliar las facilidades. Dicho trabajo también se llevaba a cabo en forma de tequio.

##### b. Centro de Castellánización.

El Centro de Castellánización fue construido gracias a las gestiones de la Unión, así como del Comité de Educación. El pueblo, hombres y mujeres pusieron la mano de obra para su levantamiento en terrenos comunales. Al momento de la investigación para la película, el Centro contaba con dos maestras bilingües, dos salones y un patio y daba cabida a cien alumnos aproximadamente.

### 3. Molino comunal.

Las mujeres en Yalalag acostumbran ir al molino para moler el maíz dos veces al día, como a las cuatro de la mañana y luego como a las tres de la tarde. En la comunidad habían varios molinos pero eran particulares y sus dueños fijaban los precios arbitrariamente. Por ello la Unión decidió adquirir sus propios molinos, uno eléctrico y otro de motor "para cuando se va la luz."

Fonapas estaba proporcionando unos molinos en Oaxaca, por lo cual una comisión de la Unión fue a la capital del estado a tramitar su adquisición. Una vez que los consiguieron rentaron dos casas para su instalación. Por eso, en un futuro quieren construir una casa propiedad de la Unión o del municipio suficientemente grande como para colocar ahí ambos molinos. Por lo pronto hay una persona encargada de operar el molino y la Unión paga su salario y administra los ingresos. Ha fijado la cuota más baja dentro de la comunidad y proporciona el mejor servicio.

### 4. Banda municipal.

Los viejos recuerdan, "siempre ha habido banda en el pueblo", y esta tradición ha pasado de generación en generación "porque la banda es el alma de Yalalag". La banda sirve como instrumento de cohesión dentro de la comunidad pues en torno a ella se reúne la gente, ya sea para asambleas, actos cívicos y populares, así como para fiestas. Por ello los caciques trataron de desintegrar la banda municipal y formaron su propia banda. Cuando el pueblo logró una representación popular, la Unión de Mujeres se preocupó por reorganizar la banda. Hicieron rifas,

una estufa que donó el grupo cívico-cultural del D.F., y una vaca que ganó y donó el equipo de baloncesto, para reunir dinero y así comprar los instrumentos que faltaban. Han dado impulso al director para que imparta clases de solfeo a los niños y les enseñe a tocar los instrumentos. Ahora Yalalag cuenta con una banda de treinta músicos aproximadamente que ensaya en la escoleta por lo menos una vez a la semana y acompaña todos los actos que se llevan a cabo en la comunidad, incluso dio la bienvenida al equipo de filmación. Acompaña en ocasiones a las autoridades municipales en las reuniones de la Asamblea de Autoridades Zapotecas de la Sierra y también tocan en las festividades de otros pueblos, según la antigua tradición de ayuda mutua.

#### H. Selección de personajes.

Como dice Paul Rotha, la gente debe ser observada en relación exacta con sus alrededores. Para lograr esto deben establecerse y desarrollarse los personajes. Son ellos quienes deben pensar y comunicar sus ideas al público porque sólo así podrá lograr el documental su propósito sociológico. Es decir, un documental debe ser la voz de la gente hablando desde sus casas, sus fábricas y campos (18). En el caso de "Yalaltecas", dos factores determinaron la selección de los personajes que debían aparecer en el documental:

a. Una participación activa actual o anterior en el proceso de cambio.

b. El conocimiento del idioma español para que un públi-

---

(18) Rotha Paul, op. cit. p. 242

co amplio pudiera entender lo que narraran.

En cuanto al segundo punto debo añadir que tenía dos opciones para resolver el problema desde el punto de vista cinematográfico: una era entrevistar a los personajes o mujeres en zapoteco y luego poner los subtítulos al español. Pero esto implicaba por un lado, que al momento de la filmación no sabría exactamente lo que habían dicho y por otro, que el proceso de post-producción de la película sería más lento y costoso. La otra alternativa era filmar las entrevistas en español aunque eso significó no incluir por lo menos a dos protagonistas importantes dentro de la Unión, una anciana, mujer del primer presidente municipal electo por el pueblo y la otra, esposa de quien en ese momento era el presidente municipal.

Para mí era evidente que teníamos que recurrir a las entrevistas o testimonios para conocer la historia de lucha de esta comunidad, narrándola a través de sus protagonistas. A partir de las entrevistas grabadas durante la investigación fui detectando no sólo los testimonios más importantes sino también a las personas que podían representar el espectro social de Yalalag, ya fuera por su edad, por su clase, su ocupación, su familia, etc.

De esta forma seleccioné siete mujeres a ser filmadas. Dos de ellas no pudieron aparecer finalmente por razones que comentaré en el capítulo sobre anécdotas del rodaje: Régula Aquino, presidenta de la Unión, por estar en Oaxaca pariendo su cuarto hijo y Viviana Ríos porque se fue a los Estados Unidos.

En cuanto a los hombres, aunque contaba con valiosos testimonios recogidos durante la investigación, decidí no fil-

mar a ninguno de ellos pues, centrándose el documental en el tema de la Unión, lo mejor era darles la palabra sólo a las mujeres y presentar la realidad tal y como ellas la veían y la sentían. Además, ese fragmento de historia que yo quería rescatar era protagonizado por las mujeres y a ellas correspondía narrarlo.

Fue muy difícil decidir quiénes habrían de participar en la película y quiénes no. Como dice Maldonado, "se ha de poner particular empeño en encontrar los individuos más avanzados, aquellos que tienen más conciencia de lo que ocurre a fin de que puedan servir de faro para los demás. Siguiendo ese criterio uno podrá siempre tener participantes con un alto nivel de coherencia..."(19)

Había por lo menos doce mujeres con testimonios muy valiosos que transmitir. Sin embargo, dada la limitación del documental y para que éste no quedara sobrecargado de entrevistas opté por escoger sólo a seis mujeres. El resto habría de aparecer en una de sus reuniones habituales dentro del local de la Unión.

#### I. Guión.

Una vez seleccionados los personajes de la película y las secuencias a filmar tenía que encontrar un hilo conductor alrededor del cual debían de tejerse los temas y de esta forma darle un orden lógico y una narración fluída a todo el material. Además tenía que jugar con dos tiempos, el real y el histórico.

Decidí entonces que el tiempo real estaría narrado como

---

(19) Maldonado Eduardo, op. cit. p. 33

un día en la vida de la comunidad. Esto permitiría ver las distintas actividades que realiza la comunidad y específicamente las mujeres, respetando su cronología. De esta forma había un pretexto para incluir escenas de la vida cotidiana de Yalalag, a la vez que presentaba a las protagonistas que hablarían a cámara, viéndolas en sus espacios físicos y con sus familias. Escogí las actividades que representaban una constante en el diario acontecer de la comunidad como el molino de nixtamal al cual acuden las mujeres todos los días; el trabajo del campo, ya sea para sembrar, preparar el terreno, limpiar, etc.; el trabajo artesanal como la elaboración de los huipiles y la manufactura de huaraches; la preparación de la comida; y las tareas de organización de las mujeres de la Unión. Pensé que todo esto podía contarse como tareas que realizan las mujeres en un día común y corriente; o sea, que la película comenzaría con el amanecer y terminaría con el anochecer.

El tiempo histórico contado a partir de la toma de palacio sería filmado en blanco y negro porque por medio de esa convención del cine, daría la sensación inmediata al espectador de un tiempo pasado, aunque fuera reciente. Por tanto, la columna vertebral de esos hechos pasados sería presentada mediante fotos en blanco y negro, con un pie de página que anunciaría el capítulo o logro de la Unión que se abordaría. Estas fotos podrían ser del archivo del Grupo Cultural del D.F. o aquellas que nosotros tomaríamos durante la filmación para protegernos en cuanto a calidad y definición. Es decir, recrearíamos algunas escenas a partir de las fotos reales.



La idea de utilizar fotos para hablar del pasado, así como los pies de foto para anunciar cada capítulo, surgió del álbum de fotografía de Régula Aquino sobre la Unión.

Una vez insertadas todas las secuencias en las dos narraciones paralelas, restaban por incluirse tres secuencias: la emigración, la fiesta de San Antonio y una boda. El capítulo de la emigración estaba representado por Viviana Ríos, una mujer mayor, abuela de dos niños, activa participante dentro de la Unión cuando estaba en Yalalag y que había cruzado varias veces al otro lado. Su testimonio era importante puesto que encarnaba a esa gran masa de oaxaqueños y de yalaltecos específicamente que van a los Estados Unidos como única alternativa para mejorar sus condiciones de vida. De hecho existe una comunidad grande de yalaltecos en Los Angeles que están organizados y que mandan dinero a sus familiares así como al municipio para contribuir con el tequio o trabajo comunitario. Viviana daría su testimonio no sólo como bracera sino también como miembro de la Unión que había participado en varias comisiones a la ciudad de Oaxaca.

Viviana Ríos nos había platicado en una entrevista que le hicimos durante la investigación, que ella tenía una hija en los Angeles, madre soltera, trabajadora doméstica y que por eso iba periódicamente a visitarla. Creemos, sin embargo, que ella cruzaba la frontera cada vez que se le acababa el dinero después de haber pasado una temporada en Yalalag. En ese momento ella estaba construyendo una casa enorme de tabique, cerca de la pequeña que habitaba con su madre. Algunas personas de la comunidad pensaban que ella quería abrir un hotel.

Viviana nos había platicado que cada vez que ella se iba, llegando a Oaxaca se cambiaba el huipil por un vestido y ya en la frontera se ponía pantalones "para poder correr". En Tijuana conocía a un pollero cerca de la terminal de los autobuses y este la cruzaba en las noches. Varias veces había tenido que esconderse de los helicópteros. En cuanto se encontraba cerca de la casa de su hija en Los Angeles, entonces le pagaba al pollero. Ahí, ella vivía de hacer panes y venderlos en el centro de la ciudad.

En el día de San Antonio se celebra la fiesta más importante de Yalalag y a partir de esa fecha, con la lluvia, se comienza la siembra y se inicia otro ciclo en la vida del pueblo. Los yalaltecos habían expresado sus deseos de que se incluyera esta festividad dentro de la película. Sin embargo, este hecho representaba un problema de tipo práctico para la filmación: si las fechas de rodaje eran muy cerca de la fiesta entonces la gente se vería imposibilitada de participar dentro del documental por estar ocupada en los preparativos, y por otro lado, la cotidianidad de la comunidad también se vería alterada. Todo esto obligaba entonces a alargar los días de filmación por un lapso de quince a veintún días y eso repercutía negativamente en el desgaste del equipo técnico así como en la carga económica para la comunidad. Una posibilidad para resolver este problema era filmar una de las fiestas de velas que se celebran con anterioridad a la fiesta de San Antonio. La decisión final debía tomarse en Yalalag cuando comenzara el rodaje y analizáramos las posibilidades sobre el terreno.

El tercer aspecto a cubrir era una boda puesto que esa

imagen permitiría al espectador presenciar un rito tan significativo, con tantas implicaciones para la mujer, en el pasado así como en el presente.

Estas tres secuencias tenía que insertarlas en la estructura del documental de manera que tuvieran un espacio lógico y no fueran a saltar. Procedí entonces a elaborar un guión bastante detallado para un documental pero que me ayudaría a evitar problemas posteriormente en la edición.

A continuación detallo el guión final antes de ir a Yalalag a filmar:

GUION DOCUMENTAL "YALALTECAS"

(POR SECUENCIAS, NO NECESARIAMENTE EN ESTE ORDEN)

Sec. 1 Cámara fija sobre la entrada de una casa que tiene terraza y columnas que enmarcan la puerta que está entreabierta. Todavía está oscuro pero empieza a amanecer. De pronto se escucha el llanto de un bebé (parto), la cámara sigue fija unos segundos hasta que vemos aparecer a CELIA que sale de la casa, pasa frente a cámara y sale de cuadro.

CORTE A:

CELIA llega a su casa y toma una cubeta roja con el nixtamal. Pasa frente a cámara y sale de cuadro. Plano abierto de CELIA caminando todavía por la calle oscura hacia el molino.

CORTE A:

CELIA entra al molino. Echa el maíz y ROSENDO lo empieza a moler. CELIA se agacha y recoge la masa. La pone otra vez dentro de la cubeta, pregunta a ROSENDO en zapoteco cuánto es y le paga.

CORTE A:

CELIA echando tortillas en un cuartito semi oscuro, de piso de tierra. Se ven las brazas encendidas.

CORTE A:

Sec. 2 JUANA MENDEZ sirve el desayuno a sus cuatro hijos que están sentados alrededor de una mesa rectangular dentro de la cocina.

CORTE A:

Sec. 3 JUANA BAUTISTA desayuna con sus hijos (taza de café y tortillas) que se levantan para ir a la escuela.

CORTE A:

Sec. 4 REGULA recoge los platos del desayuno que han dejado sus hijos y los lava; atiende a su bebé (lo cambia o le da de mamar).

CORTE A:

Sec. 5 Hombres y mujeres trabajan en el campo (limpian, preparan la tierra o siembran).

CORTE A:

Sec. 6 CELIA en el campo, recoge maíz, limpia la milpa o recoge los frutos de los árboles y los echa en una cesta. (ciruelas o mangos).

CORTE A:

Sec. 7 CELIA viene por el camino que va al local de la Unión.

CORTE A:

Sec. 8 CELIA entra al local de la "loma de los enamorados". En el interior ya se encuentra un grupo de señoras, sentadas en bancas y sobre petates en el piso. CELIA toma un petate que está enrollado junto a la pared, lo extiende y se sienta en el piso. Se quita los huaraches y escucha a las compañeras que están conversando en zapoteco. Recorreremos las caras de las mujeres e identificamos a las que hemos visto en la introducción. Vemos también a MELESIA que está tejiendo una trenza para huipil; mientras teje platica con los hilos en la boca y otros que pone abajo del muslo de su pierna. Vemos también a VIVIANA. Todas opinan, se entremezclan sus conversaciones y se ríen.

DISOLVENCIA A:

Sec. 9 FOTO B/N de un grupo de mujeres (álbum de Régula) vestidas de yaialtecas (para filma. en el taller de animación) y la foto se liga con un letrero que dice: Dic. 80 una comisión a la ciudad de Oaxaca a pedir que se haga un plebiscito y que fue aceptado por el C. Aldeco Reyes a efectuarse en Yalalag el 31 de diciembre. (Lo anterior debe dar la idea de que forma parte de un álbum de fotografías).

CORTE A:

Sec. 10 Documental en vivo B/N. Exterior del atrio de la iglesia de San Juan Bautista. La gente se va reuniendo hasta que son unas 400 aprox. Vemos que llega un señor y entrega un telegrama a PLUTARCO. PLUTARCO toma el micrófono y lee en voz alta:

PLUTARCO

(explica en zapoteco la llegada del telegrama enviado por las autoridades de la Cd. de Oaxaca y a continuación lee el contenido)  
Imposible efectuar plebiscito en Yalalag por lo cual rogamos se presen-

ten en las oficinas del gobierno de Oaxaca cinco representantes de cada grupo en pugna. Aldeco Reyes.

Intercortes a la gente disgustada y haciendo comentarios entre ellos, especialmente las mujeres indignadas y pidiendo una acción concreta, quizá una de ellas grita en zapoteco que deben tomar el palacio hasta que se aclare la situación.

CORTE A:

- Sec. 11 PLUTARCO que pide votación para ver si la mayoría está de acuerdo en hacer una toma pacífica del palacio municipal. Se hace la votación y hay un acuerdo por mayoría. Las mujeres son las que se adelantan. Salen del atrio de la iglesia y cruzan para tomar el corredor del palacio. Las acompañan hombres, niños y ancianos. Todo lo anterior tiene que dar idea de que pasó durante el transcurso de toda la mañana y es hasta el atardecer que toman el palacio.

CORTE A:

- Sec. 12 Int. corredor de palacio. Noche. Vemos detalles de la gente reunida: un grupo juega a la lotería, madres con niños; unas mujeres preparan una olla de café; alguien trae a regalarles pan y tortillas; la gente durmiendo en el piso y tapada con cobijas a cuadros de colores. En las escenas anteriores reconocemos caras de las mujeres que presentamos al principio así como otras que vimos en el local de reuniones.

DISOLVENCIA A:

- Sec. 13 FOTO B/N de las mujeres acostadas en palacio (del álbum de Régula Aquino) y un letrero que dice: Recuerdo de la toma de palacio donde estuvimos 8 días hasta que se resolvieron nuestras demandas: el nombramiento del presidente municipal del pueblo.

CORTE A:

- Sec. 14 Entrevista a JUANA BAUTISTA en su casa (pasaremos del sinc. al off sobre su acción). Ella está sentada en el corredor de su casa, acompañada por su hija. Las dos están cosiendo huaraches. JUANA habla sobre su participación en el movimiento desde hace 20 años cuando daba de comer a los compañeros que se reunían en su casa. Habla de la organización de las mujeres para lograr la construcción de la escuela secundaria y la construcción del kinder. Explica que ella tiene que hacer el trabajo

doméstico y los huaraches para sostener a la familia porque su esposo está dando servicio como secretario en el municipio y no recibe remuneración por ello. Explica si PLUTARCO, su esposo, le ayuda en las tareas de la casa.

CORTE A:

- Sec. 15 Entrevista a JUANA MENDEZ en el taller de su esposo. Ella está haciendo los adornos de los huaraches. Vemos detalles de sus manos y vemos a su marido. Ella cuenta cómo se organizaron, que su esposo se oponía al principio a que ella participara y cómo lo fue concientizando; que ella es la encargada del Comité de Salud y hace sus actividades ya sin consultar a su marido. Cómo se hizo su propio espacio a través de su participación y cómo ha cobrado seguridad, que va a la escuela nocturna para aprender a leer y a escribir porque antes no las mandaban a la escuela.
- Sec. 16 Entrevista a VIVIANA sobre su participación en la Unión de Mujeres:

VIVIANA

Por eso me paré y le dije al señor que estaba en lugar del gobernador: "No es cierto, porque no vive en Yalalag, porque los que viven en Yalalag saben qué es lo que hay allá". Y se paró otro señor y "tampoco no es de acá es de otro pueblo y también no tiene derecho para hablar ese señor porque ese señor no es de Yalalag, es de otro pueblo." Y otro se paró, "tampoco es -le dije- no se predice porque no coopera, ni hace trabajo, no hace nada, no tiene derecho para hablar", le dije (se ríe). Entré a la Unión desde el año 80 cuando yo llegué, cuando ganamos en palacio.

CORTE A:

- Sec. 17 REGULA, quizá cargando a su bebé, tiene el álbum de fotos en las manos. La cámara va de su cara a la foto. El resto de las fotos se montarán en la mesa de animación sobre el off de su explicación. REGULA aclara cómo fueron avanzando los trabajos de la E.S.T. y cómo lograron terminarla. También explica la construcción del kinder. En las fotos se destaca la participación de las mujeres.

CORTE A:

Sec. 18 CELIA en entrevista explica cómo se le ocurrió que también las mujeres podían participar en el tequio y de esa manera en 3 años han logrado la E.S.T., el kinder y ahora la reconstrucción del palacio municipal.

CORTE A:

Sec. 19 En la orilla del río las mujeres recogen grava en cubetas y la van echando a un camión de volteo. También están los niños y hombres. Lo anterior va con sonido sincrónico.

CORTE A:

Sec. 20 Una gran cantidad de hombres participan en el colado del techo del palacio municipal. Las mujeres preparan el pozontle para los compañeros.

CORTE A:

Sec. 21 CLEMENTINA sostiene las fotos de la edificación de la clínica en su mano. Sobre ellas explica cómo se organizaron las mujeres para hacer el trabajo.

CORTE A:

Sec. 22 VIVIANA vestida con huipil dice a cámara:

VIVIANA

Fui a los Angeles 8 meses y en diciembre ya estoy aquí. Después fui otra vez y hace un año llegué otra vez y ya estoy aquí Año Nuevo pero ya está libre el palacio. Donde está mero la raya así pasa de noche abajo del alambre, así está la línea, mero la línea, así nomás mero derecho rápido se pasa y luego esconde y cuando pasa helicóptero luego corriendo otra vez y cuando ya viene helicóptero ya oí, ya viene helicóptero luego esconde, cuando pasa helicóptero luego, luego corriendo.

CORTE A:

Sec. 23 VIVIANA en huipil se sube al camión que dice Oaxaca, vemos que se aleja mientras escuchamos:

VIVIANA

Sí tengo vestido ahí en Oaxaca, tengo vestido porque allá vive mi hijo, ahí tengo. Cuando pasa en la línea, con pantalón, sí (se ríe). Aquí es más bueno con huipil pero allá puro vestido.



Allá trabaja haciendo pan, pan de huevo porque diario trabaja no me acuerdo en Yalalag, sí a veces me acuerdo de mi mamá cuando manda dinero para los gastos. Pero para yo pensé cuándo voy a ir Yalalag, no, yo no pienso porque ahí es más bonito.

No pensé para quedar allá, siempre yo pienso aquí, por mis compañero (se ríe) los de la Unión de Mujer, pues qué tal si hay una cosa y nosotros no está completa, porque siempre necesita muchas.

CORTE A:

Sec. 24 CELIA en entrevista explica que las mujeres reorganizaron la banda municipal.

CELIA

...porque es la banda municipal y todo el pueblo quiere la banda, cuando hay fiesta, cuando hay boda, cuando hay muerto, entonces queremos música y por eso ya ayudamos los músicos.

CORTE A:

Sec. 25 FOTO B/N de dos mujeres entregando un bajo a uno de los músicos de la banda. Sobre esta foto escuchamos en off parte del testimonio anterior.

CORTE A:

Sec. 26 Procesión de la vela, con la banda a la cabeza, las mujeres sostienen ramos de flores y los hombres mayores unas velas mientras caminan por las calles del pueblo. Sobre la música de la banda, montaje de la fiesta del 13 de junio, día de San Antonio. Vemos el jaripeo (breve), las mujeres lavando hojas de tamal para la comida, sirviendo a los invitados, etc. (Buscar un remate para fin de fiesta).

CORTE A:

Sec. 27 Int. Cuarto en casa de Régula donde hay un ropero con una luna. Vemos a IRENE y a CELIA (2 viejas) que están vistiendo a una joven. Quizá ver a IRENE, JUANA, su hija, y a la hija de Juana para dar la idea de tres generaciones que se juntan y cada una refleja una época: Irene lleva huipil, Juana ya usa vestido de poliéster y su hija está vestida de playera y pantalón vaquero, antes de que se ponga el huipil de boda. Esta secuencia será filmada con sonido sincrónico en zapoteco. Las

viejas se prueban el rodete delante del espejo, luego se lo sacan y se lo ponen a la joven. Sobre esta secuencia escuchamos en off:

CELIA (off)

Me casé y mi mamá me dijo: "te vas a casar", "no le dije", "Tú no mandas, yo mando", y quedaba yo llorando porque no sé cómo es casarse y quedaba yo llorando y dice, "si no quiere ir te pego", me dijo mi mamá. Y entonces me casé de 13 años, a los 15 años tenía yo un hijo, y de ahí me quedé viuda con 4 hijos. Es que lo mataron a mi marido por los mixes donde andaba a negociar y quedaba yo con una nena. Ya fue como 20 días que había muerto su papá cuando me alivié de la otra hija y de ahí ya estaba yo sufriendo con mis hijos, sufrí yo bastante porque yo no quise que vayan ellos a cuidar animales de la gente para que ganaran. Digo yo, mis hijos no los voy a dejar sin estudio, aunque sufro, pero tengo que mandarle a la escuela. Ahora no, las muchachas pueden escoger a su novio y los papás ya las dejan andar de novios.

CORTE A:

Sec. 28 Ext. corredor de una casa. Dos señoras tejen cada una un huipil en telar de cintura. A un lado está CELIA con otra mujer contando dinero y anotando en una libreta. CELIA vuelve a contar los billetes y dice:

CELIA

Ahora me tocó la lotería a mí, la semana que entra le toca a JUANA. Con este dinero voy a ir al mercado mañana.

CORTE A:

Sec. 29 Ext. mercado. Vemos a CELIA que recoge del puesto de CLEMENTINA su canasta llena de mandado y se la cuelga por la espalda. Sale de cuadro y nos quedamos con CLEMENTINA despachando carne. Hacemos un recorrido por los puestos y vemos a otras señoras que había en el local de la Unión. Tomas generales para ver la pobreza del mercado.

CORTE A:

Sec. 30 Int. local. Se termina la reunión y las mujeres se le-

vantan, se ponen sus huaraches y vuelven a acomodar los petates en el rincón. Salen a la calle y cada una enfila en dirección a su casa. CELIA también sale y nos vamos con ella. Sobre su caminata al anochecer escuchamos:

CELIA (off)

La Unión compró un molino comunal porque había particulares pero cobraban caro. Ahora éste lo administra la Unión. Vamos a construir una casa para instalarlo ahí porque ahora está en casa rentada.

Después de una pausa reflexiona en torno al maíz y su vida cotidiana; el maíz como eje de su vida.

FIN

### J. Plan de trabajo.

De acuerdo con el guión anterior hice un cálculo de cuánto me tomaría filmar cada secuencia y elaboré un plan de trabajo tentativo, sabiendo cuánto debía cubrir cada día y en todo caso, en Yalalag hacer los ajustes por bloques, intercambiando unos con otros, dependiendo de la disponibilidad de la gente. En el plan de rodaje incluí dos domingos: uno para hacer el registro de la toma de palacio, y el siguiente para filmar el tequio del colado del palacio municipal. Sabía que el martes debía filmar el mercado pues ese es el día de plaza. Calculé que el equipo de filmación debía salir un miércoles de México a Oaxaca, pernoctar en la ciudad de Oaxaca y al día siguiente continuar a Yalalag para llegar ahí en la tarde y al día siguiente comenzar la filmación. Yo debía adelantarme para ultimar todos los detalles antes de que llegara el equipo, así calculé tres días en Yalalag para la preparación.

De acuerdo con la Unión de Mujeres Yalaltecas y con las autoridades municipales, fijamos las fechas de filmación del documental para antes de las lluvias, como expliqué anteriormente.

Otro factor importante a considerar para la elaboración del plan de trabajo era el equipo técnico puesto que las compañeras que iban a hacer la fotografía, sonido, etc., no estaban percibiendo salario por realizar el trabajo y por lo tanto tampoco podía yo pedirles que colaboraran en este proyecto por más de diez días, incluyendo el viaje. Lo mismo ocurría con la cámara de 16mm y la camioneta combi que eran prestadas.

Todos estos factores eran determinantes para llevar a

cabo el registro del material en un sólo viaje. Quizás lo mejor para el documental hubiera sido hacer dos filmaciones con varios meses de por medio pero debido a las presiones antes expuestas y a la limitación en tiempo y presupuesto descarté esta posibilidad.

A continuación detallo el plan de trabajo elaborado desde la ciudad de México y que posteriormente fui modificando en Yalalag a medida que transcurría la filmación.

J. Plan de trabajo.

| LUNES | MARTES | MIERCOLES | 26 de mayo<br>JUEVES                          | 27 de mayo<br>VIERNES                           | 28 de mayo<br>SABADO  | 29 de mayo<br>DOMINGO                        |
|-------|--------|-----------|---|---|---|--|
|       |        |           | 7:00 a.m.<br>Casa Laura<br>salida a<br>Oaxaca | 8:00 a.m.<br>Salida a<br>Yalalag                | 6:00 a.m.<br>CELIA amane-<br>cer:<br>Ext.casa<br>parto.<br>Ext. Celia<br>molino.<br>Int. molino.<br>Int. cocina<br>Celia.<br>Ext. casa<br>Celia coci-<br>na.<br><br>11:00 a.m.<br>CELIA<br>grabación<br>offs. | 8:00 a.m.<br>Toma Palacio:<br>Ext. atrio Día |
|       |        |           | Noche<br>Llegada a<br>Oaxaca.<br>Pernoctar    | Llegada<br>equipo.<br>Preparación<br>filmación. | 4:00 p.m.<br>CLEMENTINA<br>entrevista.<br><br>Planeación<br>Toma palacio.   | Int. corredor<br>palacio Noche               |

| 30 de mayo<br>LUNES                      | 31 de mayo<br>MARTES                             | 1º de junio<br>MIERCOLES              | 2 de junio<br>JUEVES                         | 3 de junio<br>VIERNES                 | 4 de junio<br>SABADO                  | 5 de junio<br>DOMINGO                         |
|--|--|---------------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---|
| 7:00 a.m.<br>JUANA MENDEZ<br>Desayuno    | 7:00 a.m.<br>JUANA BAU-<br>TISTA<br>Desayuno     | 7:00 a.m.<br>CLEMENTINA<br>desayuno   | 6:00 a.m.<br>Campo                           | Preparativos<br>Fiesta San<br>Antonio | Preparativos<br>Fiesta San<br>Antonio | 7:00 a.m.<br>Colado<br>Palacio Muni-<br>cipal |
| 11:00 a.m.<br>JUANA MENDEZ<br>Entrevista | 9:00 a.m.<br>mercado                             | 10:00 a.m.<br>kinder                  |  |                                       |                                       |   |
|  | 11:00 a.m.<br>JUANA BAU-<br>TISTA<br>Entrevista. | 11:00 a.m.<br>E.S.T.                  |  |                                       |                                       |   |
| 5:00 p.m.<br>CELIA llega<br>local Unión  | 3:00 p.m.<br>VIVIANA<br>Entrevista               | libre para<br>cualquier<br>pendiente. | 4:00 p.m.<br>Lotería<br>CELIA y 3<br>señoras |                                       |                                       |   |
| 6:00 p.m.<br>CELIA sale<br>local, camino | 5:00 p.m.<br>VIVIANA<br>sube al<br>camión        |                                       |  |                                       |                                       |   |
| 7:00 p.m.<br>Int. local<br>Unión         |  |                                       |  |                                       |                                       |   |

## CAPITULO V

### PREPARACION EN MEXICO PARA EL RODAJE

#### A. Personal Técnico.

El personal técnico para la filmación del documental se compuso de la siguiente manera:

Fotógrafa: Maripí Sáenz, fotógrafa profesional egresada del Centro de Capacitación Cinematográfica (C.C.C.) quien había fotografiado el documental anterior del Colectivo Cine Mujer, "Vida de Angel". En base a la experiencia de trabajo que teníamos juntas pensé que ella era la persona indicada para fotografiar el documental.

Sonidista: Penélope Simpson, sonidista profesional reconocida dentro del medio, especialmente del documental, por su amplia experiencia y calidad profesional. Ella conocía la región puesto que había hecho el sonido de varios documentales del Instituto Nacional Indigenista; le gustaba el tema y le gustaban las bandas de música.

Producción: Laura Ruiz, no tenía experiencia en la producción de cine pero debido a su trabajo en la administración y contabilidad de Zafra, A.C. y a sus ganas de participar en una filmación, se integró al equipo de rodaje.

Foto Fija: Guadalupe Sánchez. Diseñadora gráfica, egresada de San Carlos, fotógrafa profesional con experiencia en filmación en mesa de animación. Ella se encargaría de reconstruir y tomar las fotografías necesarias para contar la historia de los logros de la Unión, así como de tomar fotografías del rodaje de



la película y de las integrantes del movimiento para regalárnolas después como recuerdo de la filmación.

Asistente de dirección: Angeles Necochea. Integrante del Colectivo Cine Mujer, habíamos trabajado juntas en la realización del documental "Vida de Angel". Fuimos juntas a Yalalag para hacer el primer acercamiento con las autoridades municipales y con las mujeres de la Unión.

Asistente de fotografía: Ma. Carmen de Lara. Egresada del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (C.U.E.C.) de la U.N.A.M. Le gustaba la fotografía aunque su especialidad era la realización.

Todas las integrantes del equipo de filmación tenían interés en trabajar en una película que hablara sobre la problemática de unas mujeres indígenas, que con su valor y ejemplo habían dado y seguían dando una batalla única en la región. Por eso aceptaron trabajar sin percibir salario alguno, dejando a sus hijos con el marido y haciendo un espacio entre sus otros trabajos. Todas nos conocíamos y varias de nosotras habíamos trabajado juntas en anteriores ocasiones.

#### B. Equipo técnico.

El financiamiento conseguido con la Fundación Ford no alcanzaba para cubrir el alquiler del equipo de filmación. Por lo tanto, tuvo que recurrir a un amigo para que me prestara su cámara de 16mm. El accedió a cambio de que le hiciera una entrevista que necesitaba. La fotógrafa consiguió el trípode para la cámara, así como la cabeza del trípode, un lente y varios accesorios.

El equipo de sonido fue aportado enteramente por la sonidista.

Las luces fueron prestadas por otro amigo como apoyo al proyecto, así como cables, prensas, reflectores de sol, etc.

La productora compró focos, cartón para rebotar la luz (en vez de pizarras de sol que había que alquilar), cable, masking tape, etc.

De no haber sido por los amigos que aportaron su equipo para la filmación, no habría sido posible levantar este proyecto puesto que el costo de los alquileres es altísimo.

#### C. Transportación.

Las autoridades municipales de Yalalag habían ofrecido originalmente un vehículo para transportarnos desde la ciudad de Oaxaca a Yalalag. Sin embargo, como no alcanzaba el dinero para viajar por avión, tenía que recurrir a un vehículo que nos trasladara de Cd. de México a Oaxaca y luego de regreso. Lo más fácil era utilizar el mismo vehículo, ya cargado con el equipo para hacer todo el trayecto y lo ideal era una combi. La productora consiguió con Zafra, A.C. una combi prestada a cambio de que yo dejara mi coche para que ellos pudieran seguir operando. En base a ese convenio y al pago de la afinación, contamos con la camioneta para toda la filmación.

Posteriormente en Yalalag, durante el rodaje utilizamos también el vehículo para trasladarnos de un lado del pueblo al otro y así evitamos tener que cargar todo el equipo y agilizamos el traslado de una locación a otra.

## CAPITULO VI

### PREPARACION PARA EL RODAJE EN YALALAG

#### A. Alojamiento y alimentación.

Durante la etapa de investigación convinimos con las autoridades yalaltecas que ellos se encargarían de encontrar un lugar apropiado para albergar al personal y que fuera suficientemente seguro como para dejar el equipo técnico. De ser posible, también debía estar cerca del camino para facilitar el movimiento durante la filmación (Yalalag está construída en la ladera de una montaña y las casas se encuentran dispersas entre caminos serpenteantes de piedra que suben y bajan caprichosamente ).

Para facilitar el trabajo y la estancia del equipo pedí que el alojamiento tuviera baño y regadera, con los cuales contaban algunas casas. Esto era importante porque el trabajo en una filmación requiere de un gran esfuerzo; el stress y el desgaste físico son muy grandes y si uno no cuenta con unas mínimas condiciones para realizarlo, la energía se va minando rápidamente. Además íbamos a filmar durante la época más caliente del año y en la mayoría de los casos, bajo el rayo del sol.

Una posibilidad era la casa de Régula Aquino, que tenía una habitación en el tercer piso, junto con una terraza, y un baño con manguera. Ahí nos habíamos quedado mi compañero y yo durante la etapa de investigación. Otra posibilidad era la casa de los dueños del local de la Unión que tenían la habitación del hijo desocupada puesto que él se había ido a Los Angeles; quedaba a la orilla del camino y tenía dos baños y regadera. Sin embargo,

podría estar ocupada por jornaleros mixes que iban a realizar las labores del campo justo cuando comenzaran las lluvias, coincidiendo así con las fechas de nuestra estancia.

Previendo algún problema en este sentido, adelanté mi salida dos días a la del resto del equipo. Efectivamente, cuando llegué a Yalalag, el problema de hospedaje no estaba resuelto, y me quedé en casa de Régula mientras las autoridades veían cómo resolverlo. Finalmente, un día antes de que llegara el equipo nos asignaron la habitación vacía en la casa de los dueños del local de la Unión. Ahí pernoctaríamos y los alimentos los haríamos en otro sitio para no abusar de la generosidad de esas personas. El día en que llegaba el equipo estábamos barriendo y acomodando todo lo necesario para poder pasar los días de filmación cómodamente instaladas. No nos imaginamos sin embargo, que a dos días de haber comenzado el rodaje, efectivamente llegaron dos hombres de la sierra mixe quienes dormían bajo un techo junto al baño y debido a la incompatibilidad de horarios esto resultó un poco incómodo tanto para ellos como para nosotras.

En cuanto a la alimentación, las mujeres de la Unión se comprometieron a darnos de comer durante el rodaje, como ya había señalado anteriormente. No obstante, yo tenía cierto temor porque la comida durante la etapa de investigación no fue muy buena y lo menos que podía yo hacer por el personal de filmación, sabiendo que el trabajo iba a ser muy pesado, era darle bien de comer. Por otro lado, también veía que nosotras íbamos a representar una carga económica para la comunidad. Entonces aparté una cantidad del presupuesto para que la productora comprara víveres en México y así complementar lo que allá nos darían. En la práctica lo que

sucedió fue que las mujeres de la Unión se encargaron de darnos tortillas y frijoles, más los desayunos cada vez que filmamos en la casa de alguna de las mujeres de la Unión, y comimos tamales y pozontle el día de la fiesta de la vela. Régula nos prestó su cocina y nosotras nos encargamos de preparar la comida. Los ratos entre la preparación de los alimentos, la comida y la lavada de platos, resultaron muy agradables.

Nunca nos faltaron las tortillas y los frijoles riquísimos, aunque tampoco supe exactamente cómo se habían organizado las mujeres para cubrir esa tarea.

#### B. Plan de trabajo para la filmación.

A mi llegada a Yalalag, dos días antes que el resto del equipo, me reuní con las compañeras de la Unión, así como con las autoridades municipales para revisar el calendario que yo había preparado. Aceptaron que lo más conveniente era llevar a cabo la reconstrucción de la toma de palacio el domingo 29 de mayo pero no desde la mañana como yo había previsto, sino a partir de las 3 de la tarde puesto que en la mañana iban a realizar un tequio en la E.S.T., construyendo las porquerizas. El siguiente domingo, 5 de mayo, era más difícil reunir a la gente pues iban a estar ocupados en los preparativos de las fiestas.

Yo había calculado que necesitaba un día completo para hacer el registro de la toma de palacio, pero considerando que contaba sólo con medio día, resolví planear menos escenas y agilizar la filmación una vez estuviera reunida toda la gente. La llegada de las personas al atrio de la iglesia iba a registrarla "pescando" al azar, moviéndonos de una calle a la otra, hasta ubicarnos

on la entrada al atrio de la iglesia. Efectivamente, esto funcionó al momento de la filmación, con excepción de una toma que realicé posteriormente con una de las protagonistas de la película, Juana Bautista, quien bajó con su hijo cargado por la espalda, para incluir este detalle en el montaje final.

En cuanto a las tomas que debían narrar la "cotidianidad" en el palacio municipal durante los siete días que permanecieron los yalaltecos ahí, acordamos con la Unión que ellas se organizarían para proveer café, pan, leña, petates, cobijas, etc., tal y como lo habían hecho hacía dos años.

Tuve que hacer otro ajuste en el plan de trabajo puesto que Celia, la partera, estaba fuera del pueblo cuando llegamos y no sabían exactamente cuándo regresaría. Yo temía que fuera a perderla del todo como una de las protagonistas de la película, pero al cabo de tres días de estar filmando, el lunes 30 regresó a su casa y entonces pudimos hablar con ella. Por esta razón ella no aparece en la toma del palacio municipal.

El tequio que iba a realizar la comunidad colando el techo del palacio municipal, y que yo había programado para filmar el domingo 5 de junio, no pudo llevarse a cabo porque no terminaron a tiempo la estructura de madera. Ese tequio tendría lugar tres semanas después de la Fiesta de San Antonio. Debido a esto y a que el único otro tequio realizado durante nuestra estancia, fue la construcción de las porquerizas que concernía solamente a los padres de los alumnos de la E.S.T., no incluí finalmente ningún trabajo comunitario dentro de la película.

Aparte de estos cambios significativos, el resto de las

modificaciones en el plan de trabajo fueron menores, es decir, alterné el día de filmación de una de las protagonistas, por otra, para hacerles más fácil a ellas su trabajo y de esta manera respetar sus rutinas, en la medida de lo posible.

Otros factores que contribuyeron a cambiar ligeramente el plan de trabajo original se refieren básicamente a problemas tanto del equipo de filmación como de las compañeras, mismos que describo más adelante en el apartado de anécdotas de filmación.

## CAPITULO VII

### FILMACION

#### A. Desarrollo de la filmación.

La filmación de esta película transcurrió sin problemas y dentro de lo previsto. La comunidad se acostumbró rápidamente al nuevo panorama de una combi blanca con seis mujeres a bordo, cargando una gran cantidad de equipo que subíamos y bajábamos cada día en distinto lugar. Creo que se estableció una buena relación de trabajo entre el equipo de filmación y las mujeres de la Unión. Ellas aumentaron aún más su carga de trabajo por la red de infraestructura que tejieron para hospedarnos y darnos de comer y para organizar todo lo necesario para llevar a buen término el plan de trabajo.

Nosotras también trabajamos y nos esforzamos para que todo saliera lo mejor posible. Nos cansamos, sobre todo de cargar el equipo por caminos empedrados siempre en ascenso, dejamos las comodidades ciudadinas pero aprendimos mucho de todas estas mujeres que con sus vidas nos dan un ejemplo todos los días. Nosotras nos divertimos con ellas, nos reímos y compartimos el trabajo, el entusiasmo y la esperanza de poder cambiar las cosas para darles un mejor futuro a sus hijos.

Las compañeras del equipo de filmación regresamos a México cansadas pero con la certidumbre de haber conocido a unas mujeres muy valerosas.

#### B. Anécdotas del rodaje.

1. En Yalalag hay varios altoparlantes cuyos dueños utilizan para hablar, o poner música; además está el altoparlante



te de la escuela y el del palacio municipal. Uno de ellos, privado, nos despertaba todas las mañanas a las 4:00 a.m., hora en que su dueño arengaba a los yalaltecos para que se levantaran y fueran a las labores del campo. Había habido protestas en contra de tal práctica pero hasta el momento de la filmación las despertadas eran cosa de todos los días.

La escuela primaria por su parte, ponía todas las mañanas el disco de Cri-Cri con El Negrito Sandía o El Ratón Vaquero, llamando a los niños a ir a la escuela. Durante el resto del día no faltaban los altoparlantes con música y cuando uno se callaba comenzaba el otro. Nosotras necesitábamos silencio total durante las tomas en filmación así que, a pesar del apoyo de las autoridades municipales en este sentido, no faltaron las interrupciones y las carreras de la productora para pedir un rato de silencio.

2. De acuerdo con el guión original, yo había planeado filmar dos secuencias con Viviana Ríos, una mujer mayor que había ido varias veces a Estados Unidos de bracera. Llegando a Yalalag me dijeron que ella tenía intenciones de irse al otro lado, así que fui a hablarle para pedirle que pospusiera su viaje un par de días hasta que llegara el equipo de filmación porque me parecía muy importante incluir su testimonio en el documental. Ella aparentó acceder a la petición pero lo cierto es que al día siguiente tomó un camión a las 6:00 a.m. rumbo a Oaxaca.

3. Un día durante el rodaje y mientras descansábamos un rato, acompañó a una de las participantes en la película, a buscar a una de las integrantes de la Unión para asignarle una encomienda. En el trayecto, ella empezó a contarme que no podía se-

guir con su puesto de encargada del Comité de Salud puesto que padecía de asma y no le hacía bien el ajetreo, que ella les había explicado eso a las mujeres que la postularon y sin embargo la habían forzado a aceptar el cargo. Por otro lado, su marido tampoco había estado de acuerdo en que ella aceptara en ese momento el cargo, sino que lo dejara para más adelante. Ella me platicó todo esto entre sollozos, agregando que tenía problemas con una integrante de la Unión, una compañera activa durante los primeros dos años de la Unión pero que después se había alejado. La conversación me dejó al principio desconcertada pero entendí que fue sólo reflejo de los problemas a los que se enfrentan las mujeres cuando trascienden el ámbito del hogar para participar en una organización política. Por otro lado también reflejaba la necesidad que había de discutir de alguna manera dentro de la Unión, los problemas personales que estaban enfrentando. Otro ejemplo en este sentido lo aportó Celia con la anécdota que relato a continuación.

4. Cuando llegué a Yalalag para preparar los últimos detalles antes de la filmación, me di cuenta que Celia no estaba en la comunidad. Me dijeron que lo más probable era que regresara en unos cuantos días y que se había marchado porque había tenido problemas con su marido. Aparentemente ella había rehusado darle de comer por algún problema que habían tenido y entonces él había ido a casa de otra integrante de la Unión para que le diera el almuerzo. Esto sólo había provocado coraje en Celia y un sentimiento en contra de aquella mujer.

Efectivamente, a los cuatro días apareció Celia pero cuando fui a verla por primera vez estaba tan callada y seria que yo

temía que no quisiera participar en la película y que si aceptaba, proyectaría una imagen que no era habitual en ella. Sin embargo, al día siguiente que llegamos a trabajar con ella, nos recibió con su mejor sonrisa y después de la filmación nos regaló unas tortillas que fueron las mejores que comimos en toda nuestra estancia en Yalalag.

5. El domingo que íbamos a filmar la toma del palacio, pedimos a la gente que se reuniera a las 3:00 de la tarde para tener suficiente tiempo de cubrir todo el material de día. Sin embargo, la impuntualidad se puso de manifiesto cuando apenas a las 4:30 empezó a llegar la gente y yo estaba con la preocupación de que no íbamos a terminar y que más adelante sería muy difícil volver a juntar parte de la comunidad. Empezamos a filmar las distintas llegadas y la gente sentada esperando en las bancas de la iglesia cuando comenzó a llover y tuvimos que recoger el equipo y resguardarnos en el corredor de la iglesia hasta que escampó. Volvimos a colocar la cámara y la gente se sentó cuando nuevamente calló la lluvia y volvimos a refugiarnos bajo techo. Se calmó el agua y salimos otra vez con todo el equipo y nuevamente llovió. Finalmente pudimos comenzar a filmar lo que había sido el acto con la lectura del telegrama, etc. a las seis de la tarde. Habíamos planificado filmar segmento por segmento los hechos de aquel día pero en un momento dado la gente se olvidó de la cámara y solitos empezaron a "actuar", hasta que se levantaron y fueron saliendo rumbo al palacio municipal. Yo no podía creer que hubiese sucedido así y por poco llegamos tarde al palacio para registrar la llegada de la gente cuando ya estaba cayendo la noche. Entonces hicimos una pausa para organi-

zar la secuencia de noche que se empezó a filmar como a las 10:00 p.m.

6. Para filmar el trabajo en el campo, acordamos con un señor que nos llevaría a las 5:30 a.m. a un sitio donde había varias personas labrando la tierra. Salimos temprano con el equipo a cuestas y empezamos a caminar hacia las afueras del pueblo, cortando por las veredas y calles empedradas. Al cabo de media hora, cuando estábamos ya muy cansadas nos dijo nuestro guía que faltaba poco para llegar y así se fueron rezagando algunas compañeras hasta que terminamos sólo la fotógrafa, la sonidista y yo en el sitio indicado. Huelga decir que no teníamos ninguna condición física para ese tipo de caminatas y que al señor se le hizo fácil llevarnos todo el trayecto a pie cuando pudimos habernos acercado con la camioneta para ahorrar energía y luego caminar cierta distancia hasta llegar a la locación.

7. Nos ocurrió algo similar cuando nos guiaron por el camino que conduce a la montaña frente a la de Yalalag para hacer unas tomas del pueblo con el fin de apreciar su tamaño y lo accidentado de su topografía. Primero nos acercamos con la camioneta hasta un punto y de ahí en adelante teníamos que caminar en línea recta. Efectivamente caminamos en línea recta pero por espacio de una hora hasta llegar a un lugar bellísimo. Ahí tuvimos que descansar otra hora antes de filmar y emprender el camino de regreso.

CAPITULO VIII  
POST PRODUCCION

A. Edición y montaje.

A manera de introducción trataré de definir lo que es la técnica del montaje antes de analizar los problemas de edición del documental que nos concierne específicamente.

Karel Reisz decía, comparando al director del cine de ficción con el de documental lo siguiente: "Lo que el documentalista pierde al no contar con un esquema argumental, lo gana en libertad para expresarse con originalidad y a su manera. No se tiene que sujetar a la estricta cronología de unos hechos y puede presentar las cosas según el orden y el ritmo que escoja libremente. Las imágenes no están ligadas a una banda de diálogos inflexible, el sonido pasa a ser en sus manos un elemento dócil y creador. Y algo más importante, tiene más libertad de interpretación que un director de films de ficción porque es esa interpretación del tema -el montaje- lo que habrá de darle vida y entidad (20)".

En la práctica, la edición funciona de la manera siguiente: una vez el material está revelado, se procede a sincronizar el sonido con la imagen. Entonces se separan y clasifican todas las tomas y los testimonios. La transcripción de las entrevistas es muy útil en esta etapa porque la edición de las mismas y su ordenación permiten que poco a poco vaya surgiendo la interpretación y síntesis final. Como dice Maldonado, "... lo más impor-

---

(20) Reisz: Karel, Técnica del Montaje, Taurus Ediciones, S.A., Madrid, España, 1960, p. 112

tante es el trabajo de búsqueda y establecimiento del sentido interno que el material filmado tiene: eso es lo que habrá de constituir la estructura de su contenido y su forma estética final (21)".

El proceso de edición es resultado de un largo periodo de cambios y permutaciones, combinando cada elemento no una sino varias veces, hasta llegar a un resultado satisfactorio. Una vez conseguida la estructura adecuada, las escenas empiezan a hablar por sí solas. Cuanto más cerca está de esa estructura, el montador va leyendo mejor en las escenas. "Y una vez obtenida la continuidad definitiva, es posible analizar paso a paso los factores que hacen a dos o más imágenes reclamar su unión para dar lugar a una nueva forma."(22)

Pasemos ahora a ver algunos problemas concretos en el montaje de "Yalaltecas":

1. Modificaciones del guión durante el montaje.

De acuerdo con el guión elaborado en ciudad de México, dos factores modificaron desde el inicio la filmación:

a. Régula Aquino y Viviana Ríos no estaban en Yalalag. De esta manera se alteraron las secuencias 4 y 17 de Régula y las secuencias 16, 22 y 23 de Viviana.

b. Guadalupe Sánchez desarrolló una secuencia de inicio del documental, basada en un pensamiento que Celia había expresado en una grabación. Ella hablaba de la tierra como punto de origen y fin del hombre y como proveedora de vida que permite el crecimiento del maíz. Lupita pintó una mazorca que iba crecien-

---

(21) Maldonado Eduardo, op. cit. p. 35

(22) Reisz Karel, op. cit. p. 127

do y se iba coloreando mientras en off oíamos las palabras de Celia. Sin embargo, pegado a un primer corte del documental, parecía como una introducción añadida a la introducción del guión original, es decir, el amanecer, el desayuno y la salida a la escuela, creaba confusión y no se entendía bien el sonido en off por lo cual opté por eliminarlo completamente.

Algo parecido ocurrió con la estructura del documental que, mediante fotos pretendía dar pie a los diferentes capítulos. Cada foto debía desprenderse del álbum de la Unión, como una memoria y un homenaje a sus protagonistas. El pie de foto indicaba el contenido o la información, escrito en primera persona. Sin embargo, el material de fotos, filmado e intercalado con el resto del material documental no lograba integrarse totalmente al resto de la edición; la letra manuscrita era difícil de leer en pantalla y sobre todo narrativamente no funcionaba. Los créditos finales que también fueron filmados en la mesa de animación y que estaban hechos a base de fotos y los nombres manuscritos, tampoco podían leerse claramente y la foto atraía toda la atención del espectador.

Con mucho pesar por todo el trabajo que lo anterior había implicado, tuve que dejar la animación fuera y resolver las entradas de los diferentes capítulos por medio de cartones.

c. Las secuencias 19 y 20 fueron eliminadas ya que durante nuestra estancia en Yalalag no se realizaron los tequios que estaban previstos, o sea, el tequio en el río donde mujeres, hombres y niños recolectan piedras que servirían para la construcción, y el tequio del colado del palacio municipal que fue pospuesto.

En cambio el tequio que realizaron los padres de los alumnos de la E.S.T. sí se llevó a cabo y fuimos a filmarlo pero en términos visuales no tenía fuerza ni participaban tantas personas como en los tequios comunales. Por lo tanto, estando en la locación resolví no tirar material que de todos modos no iba a usar después.

d. La secuencia 21, sobre Clementina Aquino fue eliminada en vista de que ella no estaba participando activamente en ese momento en la Unión. En cambio se creó otra secuencia filmada a instancias de ella en su casa, donde las mujeres se reunieron a platicar sobre la Unión y sobre la toma de palacio. En la película quedaron solamente los testimonios referentes a la toma del palacio y los recuerdos que ellas guardaban.

e. A mí nunca me han gustado los documentales con narración porque me parece que una voz extraña, crea distancia entre los protagonistas del material y el espectador, resta realismo y objetividad, y finalmente, es un recurso fácil para resolver problemas narrativos.

Sin embargo, tuve que recurrir a una locutora que llenara los vacíos de información que existían en torno a la comunidad y la Unión. En cierta medida, el problema fue que las protagonistas hablaban mal el español y sus testimonios completos resultaban largos, a veces incomprensibles y por lo tanto difíciles de editar. Por otro lado, era complicado explicar la toma del palacio municipal pues las imágenes necesitaban apoyo en cuanto a contenido. La historia de cacicazgo y años de represión también



era difícil de entender por medio de los testimonios de los protagonistas que siempre hacían referencia a detalles y anécdotas que perdían al espectador e impedían la comprensión del problema en su totalidad.

Durante la etapa final de edición y después de hacer varias proyecciones en doble banda y a las que me referiré más detenidamente en el próximo apartado, acepté la necesidad de utilizar una narración que le diera coherencia a todo el material a la vez que aportaría datos e información que no estaban incluidos en el documental.

Elegí una voz femenina porque ésta se añadiría a los testimonios de las mujeres de la Unión y a una historia contada desde el lado y la visión que a mí me interesaba rescatar.

#### B. Supervisión durante la edición.

Una vez concluida la etapa de filmación, acordamos con las autoridades municipales que Juana Vázquez se haría cargo de la supervisión del documental antes de su terminación ya que para las mujeres de la Unión era prácticamente imposible viajar a la ciudad de México para ver el material. También estaría en la supervisión la persona que había servido de contacto entre el Colectivo Cine Mujer y la comunidad de Yalalag.

Después de revelar e imprimir el material y de transferir el sonido de 1/4 de pulgada a 16mm magnético perforado, procedí con la sincronización de todos los rollos. Luego hice un ordenamiento del material de acuerdo a los temas y lo separé en pequeños rollos de manera que fuera más fácil la edición.

Así comencé un proceso de dos meses de edición y modificaciones en la estructura de acuerdo al material que había obtenido. Probé diferentes montajes, cambiando las secuencias de orden hasta lograr un primer corte de 45 minutos de duración.

Este primer corte, que incluía las secuencias de animación con la introducción y luego las fotos, fue visto en la moviola por Juana Vázquez y la representante de Mujeres para el Diálogo. Ellas estuvieron de acuerdo con el material a partir del cual se desprendió una discusión muy fructífera y que reflejaba las posibilidades de la película en cuanto a material de trabajo con otros grupos de mujeres. Sin embargo, en cuanto al material cinematográfico mismo no surgieron cambios significativos.

Para la musicalización de la película pedí la colaboración de Eblón Macari, guitarrista, compositor e investigador de instrumentos musicales autóctonos, tales como la chirimía. El vio el material tal y como estaba en un primer corte de 45 minutos, básicamente para avanzar en el proceso de musicalización de la animación para la introducción, así como para la secuencia de la toma de palacio y otros puentes musicales. El iba a trabajar en la música mientras yo continuaba afinando la edición.

Hice otra proyección en el Centro de Capacitación Cinematográfica (C.C.C.) para apreciar el material en pantalla -siempre ayuda para tomar distancia después de trabajar en la moviola con un video pequeño- y para recibir opiniones tanto del equipo técnico que participó en la filmación, así como de amigos cinéfilos. El resultado de esa proyección fue bastante decepcionan-

te pues las personas que no conocían el contenido del material ni habían participado en las etapas previas, no entendían gran parte del documental. Es decir, había un nivel de lectura para quienes conocían el tema y otro muy distinto para quienes eran ajenos a éste. Después de esta experiencia tuve que replantearme toda la estructura de la película y eliminar aquellas secuencias que resultaban incomprensibles para el público en general. En este proceso surgieron varias de las modificaciones que describí anteriormente, incluyendo la eliminación de la música que en un segundo corte, más apretado, no tuvo cabida.

Me tomó otro mes de trabajo ajustar la película a 27 minutos de duración -tiempo standard para proyección en televisión- y recurrir al mismo proceso de proyección que el primer corte, es decir la exhibición para Juana Vázquez y posteriormente para otro grupo en el Centro de Capacitación Cinematográfica, incluyendo a Eduardo Maldonado, considerado como uno de los mejores documentalistas del país. Estas últimas proyecciones resultaron más satisfactorias por lo cual procedí a hacer los últimos ajustes y afinación del material.

Debo mencionar aquí que logré este segundo corte gracias al trabajo que hizo junto conmigo en la moviola Enrique Trigo, pues aunque él había participado en la primera etapa de investigación y guión; el hecho de no haber estado en la filmación ni en la primera etapa de edición, le permitió una distancia y una visión del material que resultó muy positiva para el corte final.

Es importante señalar también que por el hecho de haber dirigido el documental, la edición me pareció muy difícil por-

que estaba demasiado involucrada con el material y mis elecciones respondían más a una cuestión emotiva que a una visión crítica y cinematográfica. Creo que de haber tenido dinero en el presupuesto le habría pedido a otro editor que se hiciera cargo del montaje y así haber mantenido más distancia en todo este proceso. Es decir, un editor se involucra totalmente con el material que está armando pero mantiene la distancia necesaria para poder mirar el proceso con una visión crítica y una mente abierta para buscar siempre alternativas a la estructura.

Después de haber hecho los últimos ajustes al documental invité a Juana Vázquez para que viera el material antes de seguir con el proceso de regrabación y laboratorio para la copia final. No surgieron modificaciones y continué con el plan de trabajo hasta la terminación: armado de pistas, regrabación, filmación de cartones para los créditos del personal que participó, así como los títulos para la entrada de cada capítulo; el corte de negativo, el transfer óptico, el revelado del sonido óptico y finalmente la copia compuesta.

Debo añadir aquí una última anécdota en este largo camino: debido a que gastamos un poco más de lo previsto durante el rodaje, no hubo dinero para pagar una persona especialista en cortar negativo. Por otro lado, yo tenía interés en aprender el proceso que había visto muchísimas veces y que con otro material no me habría atrevido a experimentar. Así que dado que se trataba de cortar 18 rollos que yo consideraba míos, me di a la tarea de buscar asesoramiento y equipo y comencé con el trabajo. Me costó mucho esfuerzo, muchos dolores de cabeza y sobre todo una gran angustia. Cuando metí las pistas A y B y el óptico al labo-

ratorio temía que hubiese problemas con el material y los hubo. El documental, visto por ojos conocedores delata los trazos del experimento. No vuelvo a repetirlo.

CAPITULO IX  
DISTRIBUCION Y EXHIBICION

Primeramente me referiré a la distribución del documental y posteriormente haré un recuento de las exhibiciones del mismo.

Como mencioné anteriormente, conseguí el financiamiento parcial para la película, debido entre otras cosas, a que había una garantía en cuanto a la distribución y exhibición del material por parte de Zafra, A.C.

Zafra, A.C. surgió en 1978 como una necesidad de distribuir material producido independientemente de los círculos comerciales y que carecía de una salida sistemática, no sólo dentro de la ciudad de México sino también en el resto de la República Mexicana. Desde sus inicios se caracterizó por reunir el cine independiente mexicano, tanto documental como de ficción, para ofrecerlo a todo tipo de canales: estatales, sindicales, universitarios, casas de cultura, barrios populares, etc. Actualmente cuentan con más de 300 títulos entre cine mexicano, latinoamericano y el cine progresista de otros países, "...un cine que se define como instrumento de liberación, de develamiento de nuestra realidad histórica, de exaltación estética, de búsqueda y reflexión (23)".

Zafra cooperó con el proyecto desde la investigación y el rodaje, facilitando películas que exhibimos en la cancha del pueblo durante nuestra estancia: documentales de otras comunidades indígenas, y cine de ficción como "Calabacitas Tiernas" de Tintán, etc. porque había gente, especialmente muchas mujeres que nunca

---

(23) Catálogo de Zafra, A.C., México, D.F. 1986, p. 1

habían ido al cine.

Una vez terminado el documental de "Yalaltecas" entregué una copia a Zafra para su distribución. Un año después, Zafra expidió un cheque por la cantidad de \$16,000.00 pesos a la Unión de Mujeres Yalaltecas, por concepto de distribución de la película. Otra copia del documental fue entregada a la comunidad de Yalalag, según habíamos acordado desde el inicio del proyecto. Por lo tanto, aparte del sistema de distribución de Zafra, que incluyó este documental en su catálogo, la comunidad se abocó a distribuir y exhibir su copia dentro de la región, en las Asambleas de Autoridades de la Sierra, así como también en la ciudad de Oaxaca, en un encuentro de mujeres que se realizó en Tabasco y a donde asistieron las compañeras de la Unión. Hasta la fecha continúan proyectando el documental sistemáticamente e incluso tuvieron que llevar la copia a <sup>la</sup> Ciudad de México para su reparación y mantenimiento.

La primera exhibición que se hizo de la película fue en Yalalag, con la comunidad reunida en la cancha de baloncesto. Había mucha expectativa porque después de haber estado en la filmación tenían mucha curiosidad por ver el resultado final; curiosidad de verse proyectados en la pantalla. Fue una experiencia muy bonita porque hubo risas, rumores y comentarios a lo largo de los 27 minutos que dura la película. Al final se prendieron las luces y se invitó a la comunidad a expresar sus opiniones. En general fueron muy favorables y de agradecimiento por el trabajo hecho pero sobre todo sirvió para que la comunidad viera una partecita de su historia plasmada en el celuloide y así revaloraran

específicamente el trabajo de las compañeras que seguían dando la lucha.

Desde entonces hasta la fecha he perdido la relación exacta de exhibiciones de la película. Sin embargo puedo citar de memoria algunas de las proyecciones:

En una escuela primaria en la colonia Guerrero, con los yalaltecos que viven en el Distrito Federal.

En la Fundación Ford, con todo el personal que trabaja en las oficinas, específicamente aquellas personas que tuvieron alguna injerencia en este proyecto.

En Zafra, A.C. con el equipo que participó en la elaboración del documental.

En la U.N.A.M., en el auditorio de arquitectura durante el Foro sobre la Mujer, organizado por la CONAMUP.

En el Instituto Goethe, en el ciclo Nuevas Realizadoras..

En el Colegio de México, en el ciclo Nuevas Realizadoras.

En la ciudad de Morelia en el Encuentro Nacional de Mujeres organizado por la Red Nacional de Mujeres.

En el Festival de Cine de San Antonio 1985 dentro de la categoría de cine documental.

En el Festival de la Habana, Cuba 1985.

En la ciudad de Oaxaca dentro del ciclo La Mujer en el Cine, organizado por el Instituto Nacional Indigenista.

He asistido a la mayoría de las proyecciones anteriormente citadas para conocer las opiniones del público y así poder evaluar el trabajo y también para responder a las preguntas que surgen, tanto sobre Yalalag y la Unión de Mujeres Yalalatecas, como sobre



el proceso de filmación y elaboración del documental.

Por otro lado, Zafra incluyó el documental en su catálogo y lo ha distribuido en todo su circuito. Hasta la fecha siguen solicitándolo tanto en la ciudad de México como en el interior del país.

CAPITULO X  
CONCLUSIONES

Realizar un documental requiere de mucho esfuerzo, tiempo, energía, voluntad y el convencimiento de que el tema es suficientemente importante que vale la pena plasmarlo en el celuloide. Yo estaba llena de dudas cuando emprendí este trabajo, principalmente porque era el primer documental que iba a dirigir -aunque llevaba años trabajando en diferentes ramas del cine- pero también porque el tema, el idioma, la distancia física me parecían obstáculos que debía vencer para lograr un trabajo decoroso y satisfactorio. Y el tiempo que media ahora entre la fecha de elaboración del documental y la fecha de terminación de esta tesis me permiten cierta distancia para tratar de evaluar el resultado final.

Pienso que el documental cumple en el sentido de que proporciona una información sobre la comunidad de Yalalag, sobre la situación de injusticia que vivía y vive por causa de los caciques, y sobre la Unión de Mujeres Yalaltecas y sus logros. Sin embargo, desde el punto de vista cinematográfico creo que la primera parte, es decir, la introducción hasta la toma del palacio municipal, tiene un ritmo, una cadencia que refleja en cierta medida la apreciación del tiempo que tienen los yalaltecos y que es tan distinta a la nuestra como habitantes del Distrito Federal. En cambio la segunda parte que refiere los logros de la Unión, es demasiado apresurada; a veces, por querer ser sintética caí en el extremo y los capítulos son tan breves que, o no se entienden del

todo, o pasan tan rápido que no reflejan la importancia que tienen, ni todo el proceso que esas mujeres tuvieron que pasar para obtener, aunque fuera una parte, de aquello por lo que luchaban. Quise ajustar la duración del documental a 27 minutos, tiempo convencional de televisión, pensando que la película podía tener una difusión más amplia y a cambio sacrifiqué en cierta medida el contenido y el ritmo cinematográfico.

Siento que el documental no refleja a esas mujeres como yo hubiera querido pues ellas son unos personajes bellos, complejos e interesantes y con una cultura tan poderosa que no pude transmitir en la película. Algo queda, mas es sólo el esbozo de la realidad. Finalmente, el documental refleja sólo un momento determinado en la vida de las yalaltecas y su organización y como tal quedó en la película.

Desde entonces hasta la fecha, ellas así como toda la comunidad han tenido que enfrentarse a nuevos problemas y retos. Individualmente el camino les ha sido difícil y doloroso pues incluso los caciques mataron al hijo mayor de Juana Bautista, una de las protagonistas de la película, en la ciudad de Los Angeles, en diciembre de 1984.

Sólo me resta confiar en que el documental sirva como un instrumento de difusión de la lucha que viven cotidianamente los yalaltecos, y que esta tesis escrita sirva como material de consulta para algún alumno de la Facultad interesado en el tema.

## BIBLIOGRAFIA

1. Ayala Blanco, Jorge  
La Aventura del Cine Mexicano  
México, Ediciones Era, S.A., 1968  
422 p.
2. Baena Paz, Guillermina  
Manual para Elaborar Trabajos de Investigación Documental  
México, Editorial Libros de México, S.A., 1973  
124 p.
3. Contreras y Espinosa, Fernando  
La Producción, Sector Primario de la Industria Cinematográfica  
México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1973.  
265 p.
4. Critterdem, Roger  
Manual de Edición Cinematográfica  
México, Litográfica Mexico, D.F., 1983  
207 p.
5. de la Colina, José  
Miradas al Cine  
México, Sep Setentas, 1972  
220 p.
6. de la Fuente, Julio  
Yalalag, una Villa Zapoteca Serrana  
México, Instituto Nacional Indigenista, 1977  
381 p.
7. de la Vega Alfaro, Eduardo y Pérez Grovas, Cecilia  
Jóvenes Cincastas Mexicanos  
Cine  
México, 1979, Vol. 2, No. 16, mayo  
52 p.
8. Dyer MacCann, Richard  
A Montage of Theories  
Estados Unidos, E.P. Dutton & Co., Inc., 1966  
384 p.
9. Katz, Ephraim  
The Film Encyclopedia  
Estados Unidos, G.P. Putnam's Sons, 1979  
1299 p.
10. Kracauer, Siegfried  
Theory of Film  
Inglaterra, Oxford University Press, 1960  
364 p.

11. Maldonado, Eduardo.  
Utilización del Método de la Investigación Filmada en el  
Análisis y Comprensión de la Problemática Social de los  
Jornaleros Agrícolas en México  
México, Tesis profesional Universidad Iberoamericana,  
1980  
128 p.
12. Morin, Edgar  
El Cine o el Hombre Imaginario  
México, Editorial Seix Barral, S.A., 1972  
291 p.
13. Nolasco, Margarita, et al.  
De Eso que Llamam Antropología Mexicana  
México, Ediciones Aguirre y Beltrán,  
153 p.
14. Pecori, Franco  
Cine, Forma y Método  
España, Editorial Gustavo Gili, S.A., 1977  
134 p.
15. Reisz, Karel  
Técnica del Montaje  
España, Taurus Ediciones, S.A., 1960  
256 p.
16. Rendón, Juan José  
El Intercambio Comercial y el Uso de las Lenguas Indígenas  
y el Español  
México, Sociedad Mexicana de Antropología
17. Rotha, Paul  
Some Principles of Documentary en  
Film: an Anthology  
Daniel Talbot Ed.  
Estados Unidos, University of California Press, 1959  
404 p.
18. Rouch, Jean  
¿El Cine del Futuro? en  
Fuentes y Documentos del Cine  
Joaquim Romaquera i Ramió/Homero Alsina Thevenel Eds.  
España, Editorial Gustavo Gili, S.A., 1980  
295 p.
19. Sadoul, Georges  
Las Maravillas del Cine  
México, Fondo de Cultura Económica, 1960  
294 p.
20. Zafra Catálogo  
México, Federación Editorial Mexicana, S.A. de C.V., 1986  
85 p.

## "YALALTECAS"

### LISTA DE DIALOGOS

Yalalag es una comunidad zapoteca de la sierra de Juárez. Se encuentra a 120 kilómetros de la ciudad de Oaxaca. Este trayecto toma 8 horas por un camino de terracería.

Hasta hace aproximadamente 30 años, Yalalag era el centro comercial más importante de la sierra pues ahí se concentraba el café proveniente de la región mixe, la zona cafetalera más importante del estado. Llegó a tener más de 5,000 habitantes.

Actualmente viven en Yalalag alrededor de 3,000 personas que se dedican al cultivo del maíz, frijol, chile y al curtido de la piel, la manufactura de huaraches y el tejido y costura de huipiles, reboson, blusas y camisas.

Con el auge del café surgieron los caciques. Estos acumularon riqueza con su comercio y tomaron el poder político aprovechando la confusión prevaleciente durante la Revolución y años posteriores.

El cacicazgo administró el municipio de Yalalag para su propio lucro y agredió, encarceló y asesinó a los que se le opusieron. Ante tales abusos, las mujeres yalaltecas vieron la necesidad de organizarse o incorporarse a la lucha política de su comunidad.

En diciembre de 1980 alrededor de 300 mujeres se organizaron en la Unión de Mujeres Yalalatecas en demanda de educación y salud para el pueblo; la construcción de la escuela secundaria y del centro de castellanización, el mejoramiento de los servicios de la clínica, y la adquisición de un molino comunal y la reestructuración de la banda municipal. El cacicazgo siempre se opuso a tales demandas.

El 28 de diciembre de 1980 las mujeres fueron por primera vez en una comisión a la ciudad de Oaxaca a pedir que se efectuara un plebiscito en Yalalag. Representantes gubernamentales prometieron efectuar dicho plebiscito el 31 de diciembre, o sea, 3 días después.

El 11 de diciembre se reunió el pueblo desde temprano en el atrio de la iglesia para recibir a las autoridades de Oaxaca. A las 3 de la tarde llegó un telegrama cancelando la asistencia de la representación gubernamental, aludiendo como excusa la imposibilidad del ejército de presentarse en Yalalag a supervisar el plebiscito. En cambio, solicitaba la presencia en Oaxaca de 5 representantes del pueblo y 5 representantes del cacicazgo.

El pueblo se sintió nuevamente engañado. Estaba cansado de años de cacicazgo, de injusticias y atropellos. Entonces decidieron

hacer una toma pacífica del palacio municipal hasta que fueran resueltas sus demandas.

Hombres, mujeres y niños permanecieron en el corredor del palacio durante 8 días y 8 noches; hasta que tras largas negociaciones lograron que se nombrara un Ayuntamiento de coalición, encabezado por un presidente municipal elegido por el pueblo.

La lucha siguió y un año después el pueblo logró un Ayuntamiento totalmente popular.

Tomamos el municipio porque nosotras, las compañeras, estábamos cansadas de todo lo que nos hacían los caciques, por eso tomamos el municipio y ahí estuvimos 8 días. Dejamos las casas cerradas y fuimos con nuestros hijos allá también. Nosotras mujeres nos quedamos ahí en el municipio y los hombres se van de día a trabajar y en las noches llegan los hombres con sus cobijas, se reúnen todos.

Antes no participábamos las mujeres. Ya después nos citaron a una reunión y nos avisaron los hombres los problemas que tenía el pueblo. Entonces fue que nos decidimos a participar nosotras también porque ya era necesario que nosotras también participáramos en eso. Sí, no sabíamos qué es lo que estaba pasando por eso no participábamos. Además porque había muchos hombres que eran celosos que nosotras participáramos en algunas reuniones pero ya después cambiaron mucho, entonces ya nos platicaron qué problema tenía el pueblo y nosotros los comprendimos.

Fueron los patronatos a pedir un carro de volteo allá en el I.N.I. y sí mandaron 3 pero no hay suficiente arena, grava para cargar allá en el río. Entonces le dije yo a Régula, la Presidenta de la Unión de las Mujeres, y dice cómo hacemos, dice. Pues tenemos que avisar a las compañeras que vamos a ir a trabajar al tequio para que van a trabajar los carros, para que no van a regresar, le dije. Y me dijo, van a querer las compañeras. Sí le dije, por eso vamos a avisarles para que vamos a sacar la arena mañana de una vez, le dije. Y sí, las compañeras fueron bastantes, bastantes fueron.

Hemos logrado comprar el molino comunal porque aquí hay molinos pero particulares y luego cobran muy caro y entonces hablamos que por qué no comprábamos un molino que sea comunal y lo administramos las mujeres, nosotras, la Unión .

Y también cuando comenzaron a construir la escuela de castell..., el kinder mejor, y así fueron bastantes compañeras también.

Cuando hubo un trabajo aquí en la clínica y sí también fuimos a ayudar a trabajar. Todas las compañeras fueron.

No nombraron las compañeras y apenas acepté hacer el comité porque me siento por el español, porque no puedo español, por eso me niego hacer el comité. Pero no, dicen las compañeras, tienes

que hacerlo. Bueno, dije y acepté hacerlo. Ya cuando fui allá a la clínica tuve yo como miedo y ya estuve yo platicando con el doctor. Dice, ¿tú eres del comité de la clínica? Sí. ¿Y cómo nombraron a usted? Dije, me nombraron las compañeras, el pueblo le dije, porque fue allá en la cancha. Ah, qué bueno, ahora vamos a trabajar, vamos a anunciar en el aparato para las vacunas y para las pláticas me vas a acompañar, dice.

La banda municipal es un instrumento de unión popular. Por ello los caciques quisieron desintegrarla. Pero mediante rifas, desde una estufa hasta una vaca, la Unión ha ido consiguiendo el dinero para comprar los instrumentos que faltaban y así impedir que desapareciera la banda.

Es la banda municipal y todo el pueblo quiere la banda, cuando hay fiesta, cuando hay boda, cuando hay muerto, por eso ya ayudamos a los músicos.

Juntamos nosotras mujeres a platicar de la gozona y empezamos a hacer una gozona para ayudar a cada quien, a tocar cada semana a recoger el dinero y empezamos a darle 100 pesos, cada persona que entra, hasta 60 personas entran y le toca a una cada semana recoger el dinero y ese dinero porque no tenemos mucho dinero para ayudar del gasto. Por eso hacemos la gozona, para ayudarle a las compañeras.

Mi mamá me dijo, te vas a casar y le dije no. Y dice, tú no mandas, yo mando, dice mi mamá. Y quedaba yo llorando porque no sé cómo es casarse y quedaba yo llorando y dice, si no quieres te pego, me dijo mi mamá. Y entonces me casé de 13 años, a los 15 años ya tenía yo un hijo.

Mis hijas ya tienen libertad, verdad. Ellas si quieren casar que se casen, si quieren tener novio, que tengan. Para qué voy a decir que no vas a andar, que no vas a hacer, que no quiero que vas acá. Qué anden.

Pues hay muchos problemas de las compañeras que no se reúnen todas, algunas que no vienen, no quieren trabajar pero es falta que no se sabe cómo vamos a marchar de la Unión, no se sabe todavía, no se entiende todavía y tenemos que orientar a las compañeras siquiera algo, lo que ya entiende uno.

Sí voy de vez en cuando, cuando tengo tiempo o cuando no está él, entonces forzosamente tengo que ir a las reuniones, pero cuando él sí está entonces no participo en las reuniones porque me exige el trabajo de la casa ya que él está en el municipio ayudando al presidente o al secretario.

Ahora vamos a platicar qué cosa vamos a hacer el año que entra, a trabajar o vamos a platicar como vamos a hacer. Se va a cambiar al presidente de nuevo, a ver quién va a hacer ese cargo del presidente y también podemos trabajar con el presidente que vaya a entrar, si es que ya va el presidente del pueblo otra vez.



A pesar de todos los problemas que son propios de cualquier organización colectiva, la Unión de Mujeres Yalaltecas, en sus 3 años de vida, ha logrado la mayoría de las metas propuestas. Todavía existen viejos problemas que resolver y cada día surgen nuevas necesidades. La labor de la Unión de Mujeres Yalaltecas ha sido verdaderamente importante para la vida comunitaria de Yalalag, y la incorporación de la mujer como elemento activo en la vida política afecta positivamente todos los aspectos de la vida de los yalaltecos.

FIN